تقدیر	اشخاص		یاشدی	چوره ک
دمی	عجوزه حبیب نفس	عجوز	۴۵	طویه صقالی باشنه اول طوغ چیمز قبوره
کنایه	عزیز یه	دیوانه صدیه خلفاسنه	۲۵	ایکی بیقلی سیاه صاچلی
	ندیم بم	اوقاف مفتیسی	۲۰	بیقلی اوزونجه صاچلی
یاچی	ابوالفضا	جیجی هزاجه	۵۰	اوزونه صقالی چوبه قاشلی وچوقه صاچلی
	عبدالله	قصاب قجی یاسب	۴۰	بیقلی و قرمزی دوداقلی دولاقدری کویملی
	بوستانجی باشی	دیکیجی وداد	۴۰	صاچیقه واوزونه بیقلی قرمزی یاقلی ایریجه بروتلی
	بسیمه	جیبلی قزی	۱۸	لیسه صاچلی .
	ندیمه	بسیماجه قاداشقالی	۲۲	سیاه صاچلی
وداد	منکشه	عجوزه جهیزیه	۲۰	قرمزی دوداقلی دولاقدری سرچابه بوبوچه کویملی
	حبیب فاتح	نه یه ناجه تیرمک	۵۰	
	خیکی قزی	برخیکانه	۲۱	
	خلاصه	برقیز	۲۰	
	تهمه جی	اخباره برآدم	۵۰	
	ایجو	زوزناجه خیکنه		
	مصرجی			
	حلواجی			
	قایقجی			
	قولقچی			
	اهالی			

Bülent Ecevit University
Güzel Sanatlar
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ألفبا

شالوار جبه شال بلك حديث يابوج صده كيجه انتاريسي .

بويوك صحاريه

شالوار جبه بلنده بويوك قوشاده اياغنده صت آلتنده عصا بلنده ريويه اوزونه بيتمش بوينده موستقالو .

حصه يانطالونه كوره كلي قولسز بلك باشنده زنگله توپلي برخالياغه . آلتنده قاباغه آصيلي

قرمزي چيلر . بياض اوزونه جيزاب

بوستانجي باشي قباقنده بلنده صيرمالي سلاحلغه قليغ يانيغاغه قيشالوار بالديرمي آصيلي

ويلري آصيلي دوداقلي .

اوچ آنكل انتاري شالوار اوزيالي خوطوس . فراجه . يلياغه .

فوقه انتاري قوشاده باشده بخي قولانمزه بيله زنگله .

بيشيل بلديرمه . باسه اوزتوسي .

شالوار دولاك . قولري چيلمه . بلنده اسكوللي قوشاده . طيناغده قيه لي

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ساعتچی

تاریخ و البلده ثیل ایدیلیه

ایلك تورك ادبیاتی ۲ پرده

مازاده وبتلیه جلال اسعد

اووه پتوه

پرده

کوکصو حایری

آرقده بابه طاغنده کوکصو چشمه سی، یانده بر سه، اطرافده مصرعی قایاله. کاغنه صوعمیش. اطرافده بیچیلمش آغاجلر. آلچاق بر شلاله قوپوب بوغاز دره سنه طوغری کوکصو یه دوکولیور. مصرعی قرغانیله کاغنه صوعمیش قایالر اطرافده بیچیلمش آغاجلر.

ایکلر آرتیق بوتون دره‌لر طاغلر
قوشلر اوتر کوللر آچار صو چاغلار
چالنی چالار بوتون عالم رقص ایده‌ر
اوریا طلاسون چال اونیاسون درکیده‌ر
چال اونیاسون
اوریا طلاسون

چنکانه‌لر رقصی

حلق قاباقجی عبداللهی چکه‌رك صحنه‌یه کیتیرلر . عبدالله
صو تیاریلك ایده‌رك حلقی کولدورر . قاباغنی چالمغه
باشلار و خانلردن برینی کوستره‌رك

عبدالله

کوچوك خانم بندن قاچار
دنیغالا دنیغا دنیغا دنیغ
باشنی اورتر قولنی آچار
دنیغالا دنیغا دنیغا دنیغ

زورناجی‌یی کوستره‌رك

بزم ایبو زورنا چالار
دنیغالا دنیغا دنیغا دنیغ
قرلری کورر آووجنی بالار
دنیغالا دنیغا دنیغا دنیغ
بزم آشتی اوروج طوتار
دنیغالا دنیغا دنیغا دنیغ
طوندن اول طولمه‌یی یوتار
دنیغالا دنیغا دنیغا دنیغ
بزم باجنك یوزندن
دنیغالا دنیغا دنیغا دنیغ
قصره قاچدم قورتولامادم
دنیغالا دنیغا دنیغا دنیغ

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عبدالله صوتیاریلکلر یایارق قادینلره طوغرو کیدیر. اونلرك آراسنده
برینی آرار و دونوب ~~کلمك~~ ندیمله عزیزه طوغرو یاقلاشیرکن

بر مشتری — آفرین صاحبی عبدالله بوکون بخششی حق ایتدك

دیگر مشتری — عبدالله بندن بر قهوه

بر دیگر مشتری — بندن ده بر نارکیله

عبدالله — ندیمله عزیزه یاقلاشه رق کیزلیجه داها کلمشلر.

عزیز — امان عبدالله أی باقه سوزویردیلر مطلقا کلمشلردر.

قهوه جی — ایشته عبدالله قهوه ایله نارکیله حاضر.

عبدالله — عمریکه برکت ~~قهوه یه کیرر~~.

عبدالله قیاغنی زیمبرداته رق قهوه یه طوغرو کیدیر ~~کیدیر~~ داوول زورنا
سسلریکی ایشیدیلور. اهالی اوطرفه طوغری باقارلر. چالغی یاقلاشور

قهوه جی — قیصیقلیدن کلین کلیور.

بر مشتری — هایدی یاهو سیرینه کیدهلم. باقه کلین آراباسی نه کوزه‌ل ده دوناغمش

دیگر مشتری — عبدالله نه سکا ایشه چیقدی. نه طوریورسك کیتسك ئه

عبدالله — ألنده فنجانیله قهوه دن چیقارق. هایدی سز کیدك بن ده کلیورم
شو قهوه‌سی بیره‌یم. تکرار قهوه یه کیرر.
خلق ده چالغی کلن طرفه طوغرو چیکیرلر. عزیزله ندیم ده اونلره طوغری
کیدرلر و باقارق دوزلر

صحنه ٢

عزیز، ندیم ~~[illegible]~~ عبدالله

عزیز — آه برادر بسیرینك عشقی بنی خراب ایتدی

ندیم — نکارك کی ده بنی مجنونه چویردی.

Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

عزیز: کچن کون اسکداره کیتدم. اولرینی قارشوسزه کی قهوه ده اقشام قادار اوطوردم. بلکه سوقاغه چیقارده کورورم دیه. فتان پنجره دن بیله کوردندی. تام قالقاجغم صیراده یوغورتجی‌یی چاغردی، قاپویی آچدی بن ده فرصتدن استفاده ایده‌رك صوقولدم. اونك ایچون حاضرلادیغم شرقی‌یی یازیلی کاغدی همان قپوارالغندن آتدم.

ندیم: أی صکره؟

عزیز: صکره‌می؟ او عرب قاریسی یتیشدی. قیزی همان قولندن طوتوب چکدی و قاپی‌یی اویله بر حدتله قاپاتدی که جاملر زنیفر زنیفر تیره‌دی. ها! سکا حوادثم وار. قهوه‌ده اوطوررکن قهوه‌جی ایله احباب اولدم. برچوق شیلر اوکره‌ندم.

ندیم: نه یه دائر؟

عزیز: بسیجه ایله نکاره. بسیجه‌نك اوطوردیغی اوك آلتنده کی دکانده ساعتجیلك ایده‌ن حبیب افندی اونك باباسی ایمش. قاریسی اولمش. شیخدی قزی و عرب خلایقیله بو اوده اوطوریورلرمش.

ندیم: ئه‌ی نکاره دائرده برشی اوکره‌نه بیلدکمی؟

عزیز: تصادف اونی ده اوکره‌تدی. بن قهوه‌ده اوطوررکن برقادینله برابر کچدکلرینی کوردم. نکار اوکا تیزه دییوردی. قهوه‌ده اوطورانلردن بری "زواللی قیزجغز" دینجه صوردم. باباسنك و آننه‌سنك بریانغین اثناسنده اولدکلرینی سویلدی. اوده اوسوقاقده اوطوریورمش.

MSGSÜ Atak Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türkiyeyi Tanıma Merkezi Uygulama ve Araştırma Merkezi

دیه شرقینك كنارینه یازدم

ندیم — بوكون بو رایه كله جكلرینی نه دن بیلورسه ؟

عزیز — شرقینك بر كنارینه یازدم . بوكون ایچون سزی كوكصوینه بكلیورز . شرقیمی اوراده دیكلرسكز دیدم .

ندیم — شرقی‌یی سن من اوقویاجقسك .

عزیز — یوق جانم بزم ایبویه اوكره تدم . او زورناسیله چالاجق چیقانه قرلری ده سویله جك . باقه اوقویایم ده دیكله باقالم بكنه جكمیسك ؟

(٢)

عزیز — شرقی‌یی اوقور

یتر آرتیق بو چكیلمز حسرت
بكا وصلت وعدایت } تكرار

یوقسه اولدور یاشایامام سنسز
بنجه أولمك أولا البت } تكرار

بنم روحم تنده جانم سنسك
آه تنده جانم سنسك

عبدالله — قهوه‌دن چیقارق آه عزیز بك اونه كوزه‌له شرقی .

صحه ٢

عزیز ندیم حبیب ، بسیجه ، منكشه ، ~~عبدالله~~ ~~[illegible]~~

عبدالله

قایقله حبیب ، منكشه ، بسیجه ، ~~[illegible]~~ كلرلر . قایقه یاناشیر واونلر چیقارکن

عزیز — امان عبدالله ایشته كلیورلر كوره‌یم سنی نه یاپوب یاپوب منكشه‌یی یانلرندن آییر .

عبدالله — مراق ایتمه بكم . قاباغنی زیمرداته‌رق قایقدن چیقارکن منكشه‌یه یاقلاشیر چیقار .
مصره قاچدم قورتولامادم .....

ندیم — بزده قهوه‌یه كیره‌لم حبیب اغا برنی كورمسون (عزیزله ندیم قهوه‌یه كیره‌رلر)

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

فنكشه ألنده سپتلر وخالی ایله جیب انجا بسیجه ایله نکارك
آرقاسندن کلیرلر. ~~جیب انجا ألنده کی بویوك شمسیه سنی~~
~~قاپایه رق~~.

جیب: ألنده کی بویوك شمسیه یی قاپایه رق اوف امان دیزلرم اویوشمش قارتجه لر بیور
قاپیقده یك راحت اوطورمیوردق. بو عالمك ایچنه قاریشمقده نه مفاد ایچون که

بسیجه: آه باباجغم. کونستدن بایدق. براز/چایر کولکه ده چمن اوستنده اوطورمه نك دوقی
باشقا. باقه بو آغاجلرك آلتی نه کوزه ل

جیب: اوراسی اولماز، ارککلر وار. شمدی عالم اسکی عالم دکل کوزلر والغیر اوقیور

بسیجه: آ باباجغم ارککلردن بزه نه؟ آرقامزی چویررز.

جیب: اونلر ~~[illegible]~~ انسان آرقادن ده کسدیررلر اولماز برتنها یر بولالم.

بسیجه: باقه ~~بو چالیلر~~ ایشته بوراسی اعلا چالیلر سپر اولیور.

فنكشه: بر دورلو یر بکنه مدیکز. بن بورایه ~~[illegible]~~ خالی یی سرییورم

جیب: براز داها اوته یه آغاجلرك آرقاسنه

فنكشه خالی یی سرر سپتلری یرلشدیرر. جیب شمسیه سنی آچارق اسپریاباره
بسیجه ایله فنكشه یه سز شونك اوکنه اوطورك باقایم

فنكشه: برده تخته پرده چکدیرسه ك فنا اولماز
او اثناده نکار و تیزه سی کچرلر.

جیب: نکاری کورر کورمز بسیجه یه نکار دکلمی او؟ تا کندیسی
هانیا کوکون کاغذ خانه یه کیده جکدی.

بسیجه: مخصوص سویلدیلر. بزی قاپیقده راحتسز ایچون ایچون

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

راحتسزمی؟ بالعکس نه مجنون اولوردم. هم ده نه کوزه‌ل بر دیلر ایدی.

بسیمه: حدتله باباسنه باقارق بابا! سن آرتیق آزدک.

منکشه: منکشه سنبیلدن اوته‌بری چیقاریر. اسیر طولایه‌سی اتشنه قهوه جزوه‌سنی قویمقله مشغول بهار باشنه اوردی.

حبیب: اورور ظاهر. بویاشده بکار قالدق. انسان باقیلمق ایستر.

بسیمه: بز سکا باقمیورمی‌یز؟

حبیب: نه قادار باقه‌کز نافله انسانه بر اهل لازم، بر رفیقهٔ حیات لازم.

منکشه: نه‌یه اکسیک؟ یکمک پیشر، یاتاغک یاییلر. چاماشیرک بیقاییر.

حبیب: اه راضی اولسون اما نه‌یم اکسیک اونی سز بیله‌مزسکز! مثلا کیجه یاریسی انسانه یاتاقده بر فنالق کلیویرر. یلننه اوغولمق ایستر. بر بوینوز چکمک لازمکیر ایجاب ایدر....

بسیمه: قوزوم بابا آرتیق بو مسئله‌یی قاپا.... بنم اوگی آنا چکه‌جک صبرم یوق. بویاشده اولنکه قالقمق سکرمه طوقونیور. هم نکار سکا اش دکل اولاماز. باباسی یرنده سک.

منکشه: انسان قرقندن کره آزار دیرلر.

حبیب (حدتله): سن صوص، بو ایشه قاریشما

بسیمه: زوالی آننه‌جکم ایچکه صاغ دکل.

حبیب: صاغ اولسه کیم اولیزدی یاوردم.

بسیمه: ایشته منکشه پروانه کبی اطرافکده.

حبیب: بکا بیاض بر پروانه لازم

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

منكشه — نانكور. يازيق أنكلريمه

بسيمه — بابا! هم بن سكا برشئ سويليه‌جم مى؟ بو فكردن آرتيق دازكچ
أل عالمه قارشو رزيل اولاجق وقتم يوق.

منكشه — كوچك خانمك حقى وار

جبيب — سن صوص ~~بيلدم~~.

منكشه — نه دن صو صاچقشم. اك چوق باغيراجق بنم.

جبيب — ايكيكزده رضاسنك متوليسى. او زواللى صانع اولسيدى. بكا بكا داها چوق
حق ويرردى. حدتله يرندن قالقارق چشمه‌يه طوغرو كيدركن. بن يا پاچقجى
بيلرم. اوزاقلاشر. آ. سيتك برى قابيقده قالمش قمن قوطوسى اوندن

منكشه — كيدوب آلالم چيقارلر

بسيمه — طابلو اوك پرده

نكار تيزه‌سى ايله برابر كلير.

نكار — آيول تيزه. بو جبيب بكا مسلط اولدى. بسيمه‌دن اوتانيورم

تيزه — بن سكا بوكون كوكصونيه كلمه‌لم ديدم ديكله‌مدك.

نكار — ارتيق اونك يوزندن كزمكه‌ده مى كيتمه‌جكز.

تيزه — آ! بنم شمسيه‌م نره‌ده! مطلقا قابيقده قالمش اولملى. سن بوراده
طورده كيدوب آلايم. عجله‌يله چيقار.

اوبر طرفدن جبيب كلير.

جبيب — نكاره آه نور نكارم مادامكه كله‌جكسكز بزم قابيقده سزه يرمى
بولونمازدى آ جوانم.

نكار — تيزه‌م سز راحتسز اولورسكز ديه ايسته‌مدى.

جبيب — تيزه‌كز نره‌ده؟

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

نگار — فاجعه‌ده شیرین اولرسه آطه‌ر گیدی .

حبیب — آه نه گوزه‌ل فرصت نگاره یالناشره آلدانده طوتمه‌ایسه .

نگار — آبول دلیم اولدیکز ؟ عالم گورسون .

حبیب — سزك حسه‌جاگز گیمیه‌دك آیمه . آه جانم .

نگار — نه یاپیورسکز جانم . شمدی تیزوم گله‌جك . سزه نه‌دیر ؟

حبیب — قوزدم گیلیك . قورتولوب قاچمه‌ایسه .

حبیب — والله براقمام . بو فرصتی آلمده قورتولامازسك . او نازیه آلدانمه‌یه بربیوك آلماوقه‌سی براقمام .

نگار — رها ایدرم آلدانمیه‌یه بربیوك سقاط ایتمیم . اوف تیزه‌مده تیزه‌ده قالدی ! براقمیه‌جك دیورم . آلدانمیه‌جك قاچامیه‌جك طابلو

حبیب — آه آلماسی گلدیکم یتیشدی ؟

نگار — بیلمه شمدی یاپیجه‌یم . حبیب آلدانمه قورتولوب قاچار حبیب اوغلو اولا .

بالله — طابلو بالله

کلیه اوحاسی

قوم واصفیه آلتی بر کلیه تحت ارستی بر کلیه بر کوکی آلدرسه کلیه البه‌ایله تلقی دوداغنی چزلرك بالکز

طابلو اوك پرده

صحنه

نگار برطرفه گیدر آرقاسنده حبیب عجله عجله یتیشیر

حبیب — یلغی‌ده برصندل یوقمی ؟ گیجه گوندوز صرتلمه یاپیورم . گوله گوله گلدم

نگار — صاوروسك‌ده به‌ده قورتولسم .

تیزه — اوشاده تیزه‌سی گلیر .

حبیب — شیشی بولدم . او ..... حبیب‌افندی .... ماشالله برگنج گیبی زیبلاموسکز زاولده . برگیزه بربوجك‌مو قاچیرمی ؟

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Bilimsel Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

أصبّه و

١ يدى قان سماده قيلم ريقيمه بالجمله / شياطين فرمانمزه
منقاد وأمرمزه اماده در .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جبيب — شاشيره رق . شئ أوت بوجلكندم . يا قيزه قوزا اولوب
بنده خواهش ايلك يا ياجقلر .

تيزه — آ والله چوق تحفسكز . بسمه خانم نه كلمديكمى ؟

جبيب — شوراده آغاجلرك آلتنده . تشريف ايتمزميسكز . بركلده بر قهوه ايچه لم .

تيزه — ممنون اولورم . تيزه نكاره هايدى كيده لم

تيزه چيقار نكار اونى تعقيب ايدركن جبيب فراجه سنى يا قالايارق اونى چكر

نكار — اوف آمان ..... طرقيك ديورم . سزه آرتيق بر حال اولمش چيلديرديكزمى
چكيشيرلركن بر طرفدن ابوالفضا عبدالقادر آلنده تسبيحله كيرر . نكار قاچار

صحنه ٤

جبيب ، عبدالقادر ابوالفضا

ابوالفضا عبدالقادر — أيركيلرك جبيب تعجيله يا هو بو نه حال ؟ / سزك كبى بر پير سالخورده يه
يا قيشير نسنه ميدر . بر كره صقالكزه بر ده شو نوجوانه عطف نكاه
ايتمزميسز ؟

جبيب — سزه ده نه اوليور ؟ سز كيمسكز ؟

ابوالفضا — بنم اسم ابوالفضا ، جسمم مصفا ، روحم معلا ، مرتبه م منلا حجله يه
صلا ..... لقبمى صورارسكز بكا چوپ چاتان ديرلر .

جبيب — چوپ چاتانمى ؟ نه اعلا ! امان ديمك عشق ومحبت وسودا خصوصنده
داناسكز .

ابوالفضا — أوت استاد و دانا ، علامه بى همتا و متخصص متشنايم .

جبيب — امان افندم اويله ايسه كرم قيلك ده بنم شو درد دوا نانديريم بر چاره بولك

MSGSU Açık Bilim Sanat Arşivi

ابوالفضا — دیدیکی ایضاح ایتکه حیاده کاز اولالم / عشقی بیانه ایتیکه بردوا بولالم

حبیب — آه افندی حضرتری نصل سویلیه یم دردم بولیق حده دیلر.. کرفتار عشقیم.

(اعترافی آلالم)

ابوالفضا — هاا! شول محبت / سودا قلیقی زنبور قللو جیجکده و روحی / ذهنده قیلدی ایدی من؟

حبیب — ادت افندی حضرتلریکی کشف بویور دیکز

ابوالفضا — بزه هدیه لر استه دخفایا مستور دکل مکشوفدر. آما معلوم اولدیکه عشقه، کوناکون و بوقلمون: انواعی کثیر واشکال وافر اولور....

عشقه رحمانی، عشقه شیطانی، عشقه روحی، عشقه جسمانی... سنکی بنده

حبیب — صانکه أدت افندی حضرتری.

ابوالفضا — مثلا عالم مشاهده بریزی باغ آرزو ایدرکه عشقه حیاتی ادعا عاشقه اولدیغی

ادیله

حبیب

ابوالفضا — بر ماه ری یکدیکر نفسه عاشقه اولورسه. بر دلبر نازنین روی مهوشه عاشقه اولدیغی.

حبیب — أدت ایتیه ادیله.

ابوالفضا — سیلدم. بزه هیچ معلوم اولمز. ذاتکه بر پاکیزه ادایه بر نازنینه حسن لقایه بر روحه وملقایه تعشقه ایچتماسه.

حبیب — ادیله / افندی حضرتری ادیله فقط نصل سویلیه یم اوتانیورم شرمه و سالمده...

ابوالفضا — لیوو... عشقه تعصب اولونماز حسه اولورکه سیاه نیچه اعضایه آلده کیره.

حبیب — لطف ایدیکز ده بقه بر حیاده بولالم.

ابوالفضا — ادیله ایسه سویله یه یم ادک سودیکی خاتونه لیشی / لیشه حضرتلری باره یه

لیشه یه ؟ تیز بیانه ایتیکه ادعا کوره اتخاذ تدبیر ایلیه لم

حبیب — باکره در افندم.

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Musiki Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

ابوالقضا / اعلا رعنا مشتشا موافق، مطابق ومتوافق.

جیندن بر موصفا چیقارارق جیبه ویرر. شو موصفایی نسخه‌یی سینه‌کی طاق دیلل

بلاشك وشبهه اول دختر نازنین ذاتکه لیلا مثال مفتون ومنجذب اولور.

ها! اجرت قبول ایتمم انجق هدیه‌سی اون سلیمه آلتونیدر.

جیب: جیب کیسه‌سندن چیاردینی پاره‌یی ویرر. اه سزدن راضی اولسون

(٥)

سیخدی عشق سودا فقیر فقیر قانیار

اونیار قلبم شقیر شقیر اونیار

بر چاره بدل سکا بر چوق مانغیر

طیقیرده طیق طیقیر

ابوالقضا: نسخه موسقا یازدم درد عشقه دوا

نه حب، معجون، بوقدر باشقا دوا

قبول ایتمم بن طیقیر طیقیر ماتغیر

خوشدر زر حداس شانغیرده شانغیر

جیب: چوپ چاتان چاپه چوپی چوپ چاتان

سکا پس، ویر نفس چوپ چاتان

سن دعا ایت هیچ طرمادن

چوپ چاتان چاپه چوپی چوپ چاتان

قلبه بونجه نشئه / قاتان

چوپ چاتان سن وار اول خیر مازان

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

ابولفضا — چاتدم چوپ چوپ چاتدم چاتدم چات
هامدی کیت ارتیق سن راحت یات
ایچ برانه ویردم بن سکا آب حیات
هامدی کیت ارتیق راحت یات
(جیبه صالدیرارق) خارت

ایکیسی ده زیپلار دانی ایده‌رك چیقارلر

طابلو

کوکصوی (أشی صخر)

بسیمه، منکشه، حکره ~~عبدالله~~ نکار ~~و حکره عبدالله حکره ابولفضا~~

بسیمه — (منکشه‌یه) منکشه سن هپ بویله‌سك ..... براز باقمقله نه اولور
بنم جانم یوقمی؟ بابامك وکیلی ... کاشکه بنم ده یوزم سنك کبی
قاپ قاره اولایدی ده بکا کیمسه باقمیه‌یدی.

نکار — تلاشله کیره‌رك آمان همشیره نره‌ده‌سك؟ بیتدم.

بسیمه — خیر اوله

نکار — آیول بابامك الندن قورتولوجیه قادار جانم چیقیری. اونه
صالدیریسه. اونه اعلان عشق.

بسیمه — جسارت ایتدی‌ها!

نکار — نه دیه‌جکمی شاشیردم.

بسیمه — اویله‌ایسه الکزی اوپه‌یم ~~...~~ والده‌جکم.

نکار — امان اوه نازیدیسه بوزسون.

منکشه — حریف قودرومش آیول بعضاً بکا بیله صالدیریر

Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanatlarını Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

نگار — آیوله بر کلیدده نه خبر ؟

بسیم — سیدی شو یاورده براز طولاشدحه . هیچ کاغذ بوراده اولاجغنی یازمسدی .
بردهرلو راست گلدیم . باباسم ده آرهاترنی براجیورکه . آه لکیره بیلدی
ایچیه صانکه برقوسه قاچیاشد خانادانیه هپاریپور صاچیورم .

نگار — بنم ده قلبم شو یاپراقلر کبی تره یور .

نگار — (لایشه وار) یوو . . . . . به بویله سودا لغردهری ایستمم

بسیم — (نگاره) شوکاره باجه . صانکه سه سویورسك دکلمی ؟

نگار — صوص اذرا ایچه

نگار — صانکم بر بلجیورز . عبدالله وحده
صحیح . اولاد و ابوالفضا
اداشاده عبدالله آلن جابا خیلی کورونور .

بسیم — ایشته . کلدی . باجه الدك تره یی باشلاده .

نگار — زاللی نگار جلم هیچ تیرهالمی بر حالمی اویله یاسفاده قلبك ترجمی

نگار — اووف آمانه سه اویله سویلیرایسه م . به
بسیم — هامی گیچه بوده سویله بر طوپوز سوت ایچدی آیاقلم .
عبدالله جابا خیلی بوصه یاپلاجه . جابا غی خیالی باشلار .

عبدالله — بزم قاباقه نه سویلیر باجه باجه باجه باجه باجه باجه
تلارنه طوغونجه بر یار حاجه ملا " "
ظلیم ظلیم آه نه کدره لی برسی وار .
ظلیم ظلیم ظلیم باجه ناصل برشیدر وار .
بر بره قاوه شانه ایکی قلب کبی طنین طنین طنین طنین طنین طنین
ایکی عاشقه نیچون قالدیه بر برندن اذراده
نصیب اولسونه آیلین بر یاناده تاده تاده تاده
یاشایه م بر به ، آه سنگله قاوه قهوه سه
دیه ایکی باجی یانیمه برخ نخیب قاباقه
مرحمتایت نگا کل آیچه برلشه لم لم لم لم لم لم
لم لم لم لم لم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

عبدالله (منکشه یه یاقلاشه رق) حسرتکردن یاندم کوموره دوندم / چکه سنی اوقشامق ایتسه ۱۵

منکشه هیجان ایچنده صیقیلارق) آیول طیراسیمی؟ کوچوک خانملر دار چکیل

او اثناده ابوالفضا کیلر.

ابوالفضا / کذی کذیه اثیته بر عاشق شوریده دل داها وارکه اوکاده بر نسخه صاعقه کرک

عبدالله اونی کورنجه اوزاقلاشیر چیقار. ~~ابوالفضا~~ منکشه اونک آرمسنده

حیران حیران کیدرکن ابوالفضا قارشیسنه چیقار. وادی / چکه رک نسخه ایله نکار تویوتورر

أی سیاهی ~~فلیه~~ خاتون کیشی (منکشه قورقار) کوزلرمه باق

نظرلرمده کی قدرن سنک قلبکاهکه قادار نفوذ ایتدی. کیردی

و چیقدی، ینه کیردی و ینه چیقدی. منکشه ترقار. اوراده نه کوردی

بیلیرسک؟

منکشه یووو..... بیلمم

ابوالفضا بن بیلیرم بن هرشی بیلیرم. باق قلبک آتشلری دوداقلرنده نمایان

او آتشی سوندورمزسک یانار پریشان اولورسک

منکشه یانارمیم؟

ابوالفضا ساده سن یانسه‌ک أی اطرافنه کیلری ده یاقار قاوورسک

منکشه اوشنی کوللسه‌ک بن اوده فغانلرک آتشنی هپ کوللرم.

ابوالفضا آمسا عشق آتشی کومور آتشنه بکزه‌مز. اوکا کول پاره اتمیز.

منکشه چاره‌سی؟

ابوالفضا چاره‌سی نسخه.

منکشه نسخه‌سی؟

ابوالفضا ~~[illegible]~~ بلی! بر نسخه لازم باق (جیبندن بر موسیقا چیقارارق) بونده اکری

یازیلی اولان بالجمله خدام سنک عاشقکی تسخیر ایله سکا رام ایده‌جک

Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

اهلور یاپیشیقلر

منکشه — اوده نه دیمك ؟

ابوالفضا — یعنی سکا باغلی قالیر کیمسه آیرامان .

منکشه — اونه رزالت .

ابوالفضا — یوق جانم اویله جسمانی باغلیلق دکل روح باغلیلغی .

منکشه — بن اونك روحنی نه یاپایم . اوده روح چوق . تره فتی روحی افیون روحی نانه روحی ، طوز روحی هپسی وار .

ابوالفضا — تحفت خاتون . دیمك ایتیورم که روحی سکا باغلی اولدیغی جسمی ده یقین اولور . سن آل بونی بونینه طاق .

منکشه — اکسیك اولمه یك .

ابوالفضا — اما بونك تأثیر شفابخشاسنی کوسترمك ایچون خدامه ضیافت طیمك لازمدر .

منکشه — بن بر دولمه یاپارم

ابوالفضا — اونلر سنك دولمه کی یوقمازلر . اونلره انواع مسك و بخوردن بیك بر بهار ایله قاریشیق بر طعام لازم . اونی انجق بن یاپاییلرم . بر قاچ التون ویررسك ایجابنه باقارز .

منکشه — افندی حضرتلری بن ده آلتون نه کزر . کوموش اقچه بیله یوق .

ابوالفضا — اویله ایسه او پارمغکده‌کی عتیق موزدکی ویر . صاتوب اونکله بر ضیافت چکرز .

منکشه موزدکی چیقاروب ویرر . ابوالفضا موزدکی جیبه آتارق ایشته مرادك تمام . چیقار . منکشه ده حیران حیران آرماسندن کیدر .

منکشه — شمدی آرتیق عبدالله ده بکا حیران نه اعلا . دییرك کیدوب اونی بولایم دییرك چیقار .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açıl Bilim Sanat Arşivi

صحنه

بسیمه، نگار، صدره، نیم، عزیز، ندیم.

بسیمه: آمانه آرقاسزده کلیورلر بابام کورسه.

نگار: اوبانه حیاتیده بنی آرایور. قورقه. اوزاقده، کورسن.

نیم: عزیزلم ندیم گیرلر. اُلدیره بر. هیچ.

عزیز: (بسیمه یه) جلونجه آرتیقه صرتکزده کوزمزه اوتمیه گیرسن اولدی
بوآتشی بری یاقدی بیتدی. مرحمتایدك ده اولوزه ل کوزلرکزدکه
بر آه ایچیه اوسوله کوره لم.

ندیم: آرتیقه اوانکزده بر خیرسز کبی طولاشمقده اوصاندم.

بسیمه: اوزاقده طوخونه یاقارمه آمانه بابام سیگاری کلیه سزی بوراده کورسه نه دیر؟

عزیز: قورقاجاق بر ذاتاً اوغلی کورمك ایچیه کلمك اوما خاتری عصه ایتمیه گیدیه
نصل؟ خاتری عصه ایتیرمیه ایچیرمیه؟

بسیمه: اُوت اللهك اُوی الیه سزی ایتمه ایچیه.

عزیز: امانه بویله کله اینز. نه دیه یسکز؟ بوراده. کوکصوزین. بونا صل اولور؟

بسیمه: اُوت آرتیقه صوقولمن قالدی. بیه اوتونه سزی، ندیم ده
تیزه سنده نگار خانمی ایتمگه قالدیرلر.

ندیم: اُوت ایتیه جکز.

نگار: صاقینه لمه سیکاری یدیکه کوسترمه.

بسیمه: آ افندم بوراسی یرمی؟ اوزاقده باقارسکز اوتونه قدر صوقولمن
آرامده بر عیالك باشنه رزیل اولورز. رحا ایدرم بوکی باشقه یرلرده اُوزه
اُوت کوردیکز کوسترمیکز. ندیم ده تیزه کی آلمه گیدیرم اوما قرشی آچاجغم.

کدی یه

ندیم: حقیقه. نگار ده اوما
آرقاسنه گیده رك

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

نگار — آمان اه عشقنه تیزه‌ن برشی آچیلیبك صکره بنی اوده قاپار
هیچ بولوشامایز . سنده‌ك ارقاسندن چیقار .

بسیمه عزیز — (٧)

عزیز — حرام اولسون بکا
سنسز بو حیات
بیلیورسه نه‌لر
چکمکده روحم
یاپار طوارر
آتشلرله بوکوکلم
مرحمت ایت برلشه‌لم کل گولم

عزیز . بسیمه — سنی سودم انیمان بکا
سنسز بن ده یاشایامام
بر برفری
بویله سوه‌رسه‌ك
حیاتی نه‌چوق مسعود کچه‌جك

نگار — تلاشله قوشوب کله‌رك بسیمه‌یه آمان باباك کلور .
عزیز همان صاووشور . نگارده قاچار .

صحنه

(بسیمه بوردی ترقی) بسیمه ~~نگار~~ ، جیب چالینجیلر . چیکانلر
چالینجیلر ه وچیکانلر هپ براغرزن ترقی سویلیه‌رك کیررلر
اوکده جیب اونلره اصول طوتار

نیرآرتیق بوچکیلمز حسرت
بکا وصلت وعذابت
یوقسه اولودر یاشایامام بن سنسز
سنسز اولمك اولا البته
بنم روحم تنده جانم سنسك
آه تنده جانم سنسك

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

بسیجه — ~~نکاره کزلیجه~~ کندی کنزیز — عزیز بکك بنم ایچون یاپدیغی شرقی

جیب — زور ناجیه بخشش ویره رك — آز ویره ن جاندن چوق ویره ن مالدن

ایبو — صاغ اول پاشام

جیب — نکاره بنم روحم تنده جانم سنسك باقه تام یرنده بر شرقی نه کوزل ده بسته لمشه .

اهالی و چالغیجلر چکیلر چنکانه‌لر چکیلر . جیب منکشه‌یی آرایه‌رق منکشه منکشه هو نره‌ده‌سك .

بسیجه — نکار خانمك تیره‌سیله بابر وکز کنارنده کزینورلر چاغرایم . کیمك ایسز

جیب — یالکز اولماز

بسیجه — جانم ایشته شوراجقده باقه نکارده یانلرنده . طولاشیورلر

جیب — امان نکاری‌ده آل کل نه‌دن بیلم که بوقز دائما بندن قاچیور

بسیجه کیده‌ر . جیب یالکز قالیر . آرقاسندن باقار . کلور اطورر

صحنه

جیب ، عزیز ، ندیم .

~~جیب اطورر~~ / عزیزله ندیم بر طرفدن کورونورلر . ترددله بر یرلرینی ایته اوکثه ایته‌رك جیب یاناشیرلر . ندیم یردن بر تمنا چاقار . جیب زیلار تحسبله تمنایه مقابله ایدر . باشنی چویرر . شیشه‌یی سپر ایده‌ر . بو سفر بو طرفه کچن عزیز / یردن بر تمنا ایدر . جیب بو سفرده شیشه‌یی اوطرفه چویرر .

ندیم — یاقلاشه‌رق أفندیم !

جیب — لبیك ؟

ندیم — شرقی‌یی بکندیکز غالبا ؟

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

جیب: کوزه‌لـــ

ندیم: ألیله عزیزی کوسترر.

جیب: او بکندیمی؟

ندیم: خیر افندیم ~~اوندن~~ دیمه‌م اودکل.

جیب: مرام لطیفه اولملی.

عزیز: استغفرالله افندیم بالعکس پاچه جدی

جیب: الیله ندیمه عزیزی کوشره‌رك دلیمی دیمه اشارت ایده‌ر.

ندیم: الله محافظه بولورسون افندیم هنوز دلیرمدی. شرقی‌یی بسته‌لرین ضغطاریتیر

عزیز: أوت بر محصول عشقه

ندیم: وحالاتیه

جیب: بونلرك ایکیسی ده تره‌للی

عزیز: أفندیم اوده وار (مقابله اوقویه‌رق) تره‌للی للی للی للی

جیب: کندی کندیز الله مع الصابرین. بونلر بوده یکی بر ~~بلبلك~~ دورلو بر دیلیه‌نه ألنی کیسه‌سنه کوکوتره‌رك پاره چیقاریر واوزادیر. آز ویره‌ن جاندن چوق ویره‌ن مالدن

ندیم: آمان افندی حضرتلری بزی تحقیر ایدیورسکز.

عزیز: بز سزدن باشقا احسان ایسترز ~~استرحامز~~ باشقا باشقا شی سوجك ایستور.

ندیم: اوت افکارمز باشقا

جیب: مقابله خانم آیلا بنم افکارم باشقایی سوجك ایستورسکز! او شرقی‌یی سومم

عزیز: خیر افندم سزه لایقمی عجب بو دل بیچاره دیمك ایستورز

جیب: اونی ده ~~سومم~~ ایسته‌مم.

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عزیز: یا بوکا بولمازسه‌کز برچاره

ندیم: نه چاره قدرده وار ایمش آیریلمق.

حبیب: اووف ایسته‌مم آیول ... شرقی فلان ایسته‌مم. چکیلک

عزیز: أفندیم سزک اکلایه‌جغکز ا.....

ندیم: شرقی دکل باشقا بوسبتون باشقا برشی

حبیب: اوستمایلک صاغلق بو دلیلره ده نره‌دن چاتدق.

ندیم: أفندیم بو شرقی‌یی یایان عزیز چلبی. دیوان صدارت کاتبلرندن هم ده شاعردر. بنده‌ٔ کمینه‌لری‌ده اوقاف همایون ممیزلرندن ندیم قولکز. ایکمزده عقل باشنه آدملرز. عقلکزی قاچیرمازده

حبیب: انشاالله داها بویوک مرتبه‌لره ارتقا ایدرسکز.

ندیمله عزیز تشکر مقامنده یردن تمنا ایدرلر.

عزیز: افندیم!

ندیم: عزیزی قولدن طوتوب چکه‌رک أفندیم!

عزیز: ایلرو کله‌رک أفندیم ایکمزده کنج و بکارز

ندیم: یالکز اوقادار دکل ایکمزده دلی دیوانه درجه‌سنده‌یز اولدق.

حبیب: او ذاتاً حالکزدن بللی

عزیز: ارقداشم دیمک ایستورکه دیوانه درجه‌سنده عاشقز.

حبیب: موسیقی‌یه اولاجق

ندیم: خیر أفندیم باشقا شیئ.

عزیز: (ندیمک أتکنی چکه‌رک) أولت موسیقی‌یه ده عاشقز هر شیئ عاشقز اووف بر دورلو سویلکی جسارت ایده‌میورم.

حبیب: سزه صوران وارمی؟

عزیز: سویلمیه‌یز أفندیم سویلمیه‌یز. دردینی سویلیه‌ن درمانی بولماز دیرلر

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Tüm Sanat Teknikleri Uygulama ve Araştırma Merkezi

غزيز — بير آيدين بو جليز حسرت

حبيب — حريف نه ترجمين طوتدوردى . حاجيلوغه غالبا .

نديم — غير أفندم بو كاغذلرى ايده جك دنيلدى دكل .

غزيز — أفندم سوزيكز حسرتله بحث اتمك ايستيورز .

حبيب — نهايايم ١٩ قاووشدى يرسوه

غزيز — كاغذ حبيب الله نه ايدرك حاى تحريره بركتده دكل

موافقت بويورولور

حبيب — حيرتله نه يه ؟

غزيز — كريم خانم افندم !

حبيب — نه ؟ كريم خانم افندى مى ؟ حيرتله اوت يورورك جليبى بوزدى

سن كيمى حديى بيلمز حريف سن . بى نه طمه اشك ؟

غزيز — استغفرالله افندم حديه بويورمايك آللهك اسمى بيهوده توليه

حبيب — كستاه

نديم — بكا ده نكاه خانم افندى ايجون وساطت بويورمدى رضا ايده جكم .

حبيب — اعاده يارى اسملرينى ده بيلديرسه . حيرتله سز سيدى بوزدى جليبون

كيم سيمز ؟ بنم أولياك قرنم يوقه . اوسلوده

فضل يوقه أفندم بيهوده خانم نزك كريمه ز دكلى ؟

حوص بو حريف اونك ده اسمى بيلديرسك . بنم سكا ديه جك قرنم يوقه (ديورم)

ديه جك ايسترسك اكلا مويه سك ! بنم قرنمى آلاجه آدم بنم بى

بر اضافه اوطاق : به ايدى دنيايه حيدره ميدانه حيدره خلفاسنه

قزديرديم . شاحدار ته كارلرده ده ايش يوقه . نكاه اوتوكه حاجه

اوده شاشلديه اكلاديكزمى حاسدى باتاقلم آياكزه جليك

يوقسه سيدى قوللقمى باشه سزى ياقالاتيه اى برفلاقه جكيريم

اطاقه باقه زده ١٩ نى ضابطيه .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

انلره شیه‌یان طرفه طوغرو قاچمق ایسز . عزیزله ندیم پیشندن کیدرلر

~~قاچار~~ صاووشور .

~~فراجه طابلو~~

~~قادینلر قوللری عسکر قیافتنه کنجشلر الارنده طوغانلر~~

~~وخلقه‌لر بالله~~ کزینورلر

~~طابلو صحنه کرکوی دروس اصلی~~

~~صندالر~~ قایقلرده قادینلر وارکلر ~~بکیر~~ شرقی سویله‌رك کچرلر

ندیم ، عزیز ، بسیمه ، نکار اغاجلرك آلتنده .

(٨) ~~١٤~~

کلدی بهار چالار سازلر
بوتون قزلر عشوه بازلر
تك طورماز ادینا شیرلر
ارکلره صاتا شیرلر

تکرار

برکون اول سوزله شیرلر
کوکصوینی نه هپ برلشیرلر
بربرینی سوه‌ن بوتون عاشقلر
تك طورماز برلشیر کیزلیجه سوزلشیر
بویله کچر ایشته بوتون بر بهار

سسلر اوزاقلاشیر .

~~١٤~~ (بالا)

بسیمه ~~(نکاره)~~
عزیز (بسیمه‌یه) بز باباکزه هرشی آچیرق .
بسیمه نه دیدی ؟
عزیز بزی قوودی
ندیم نکار خانم ده نشانلی ایمش .
بسیمه بونی ده نره‌دن اوندوردی .
نکار سزده ده قباحت واریا . هیچ بوراده قز ایستیرمی ؟ یولده نظافتنه برکوریجی
~~کوندرمکز~~ کوندره‌یدیکز بلکه راضی اولوردی .
بسیمه (نکاره) آیول اونك کوزی سنده .
نکار ۴۱ کوشرمسون .
بسیمه امان بابام ~~بولوشمه~~ کلیور قاچالم .

قادینلر قادینلر فراجه‌لی اوله‌رق اللرنده شیه‌لرله قایقلرده
کچرکن شرقی سویلرلر

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه

اوکلید ، حبیب ، عط

حبیب: عدنله کله‌رك بونلری کورمدیکم شیلری قاپایه‌رق اراده‌زه کرینه کوردم.
سز داها حالا بوراده . تم اداتاخاز حریصلیکزدن چکیلك دیورم
یوقسه قفاکزی یاطلاتیرم . شیمدیلیك برعزیز برندیم اورضه باشلار.

عزیز: طوری یوقه اُغلیم سزینم قاچه بندم الم‌قسکز . سکك دوکلك ده
اوزمقده قصقدوز . اوزنیز یراده کولمیور .

حبیب: داها حالا سویلیه‌جك شیلر قالمدی . دغیل‌ارك . لبیه ایلنکاره سزی قتالمزی
کوکصوی کوکصوی دیه طوتدوریورسکز . نه‌اسباب وارسه . هامیه باقایم
حاجوجه شوکلمین طوپلاسیلر .

لبیه: آمانه بابا جنم یرك دیه‌کیدیورم .

حبیب: اسفلاسافلین قاچه‌رك اولك واسکا طوپلا دیورم برشیجوه اوراده
حاضرلانه .

لبیه ایلنکار خالی‌جی عاشیاری طوپلایه باشلار .

نعیم: باقیلمشوجه اوراده یاردیم ایده‌جك اولیه . بنه‌کز یاردیم ایده‌جم .

حبیب: حریف چکیل دیورم
یوجه..... اُغلیم بنه‌کز حریف دکلایم . یوکنه بوکوجه یرلیجم .

حبیب: اشته قادغا دیه‌نکك بویله‌جیتاق . حریصلیك اشته (چکیشیر.)

لبیه: بابا بویله‌کمایه‌جه عالمه‌زلل اولاجق .

حبیب: سنه‌ده اُوده یاتیکه آلیرسك

عزیز: یه‌اغنی اوبر حاضل حیوانجه قصوبه باقه .

حبیب: یه‌اُغلیم ! انجنیکی طوپلا . چکیل ، چکیلك ، چکیلسونلر
فقر اشیایی طوپلایکه فنکشه کوردیکز ارقاسندن اوی تعقیب ایده‌جکم
ایمر .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Süreli Yayınlar Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حبیب حیرتله نکته‌ی مولانه‌ی ماتلاره

~~خسیه کیزه سی بیره~~

حبیب

سنی سیاه ابلیسه سنی ، بیره ده قراری امانت ایده‌جک قادینه بولدم . مرحومه سنی خادم ایده‌لم دیردی ده مانع اولدوردم . سنی مانیاره کوندره‌رسه صاتاجقمی ، حاجوجه طوپلیه شوبلری ده حاضیه کوندره‌جک ؟ بداها کزه‌یوزی زوره کوره‌رسکز .

بوکره دلنوبه حلوه کلیر خانم طولار . خانمجغاز . حبیب پرتوش .

نه‌دار ؟ ماجرانمی اولیاور .

٩ حوده

(خانم) ها ها ها ها ها ها

باده شوکا نه کولونجی برآدم

حرصنده صوارمدی فالدی

هندی کیم فانا بردی

ها ها ها ها ها ها ها

~~نه~~ خنصب آلدم نه تحاف برآدم

ها ها ها ها ها ها

حبیب

حاضیقیز سزی حاجقلر

اوتاغیکی حرصلق آزغلیر

بهسزه کوشتریم

ارطاسیدی قاوغلی

عاریه خانه اوتاغازلر

چکیلیک چکیلیک

بدکان آرقده دنیلاردده

پرداها سوقاده ماباقه

بسیه نکاه عزیز مدیم

حبیب بسیه نکاه نکته بزه قاپیه بیرلکه

باده حرصنده فانا بردی

چکیلیک چکیلیک

بدکان آرقده فدیرمایاجق

اوتاغازلر اوتاغازلر

حرصنده صوارمدی فالدی

بهسزه کوشتریم

بهسزه کوشتریم

ایکنجی پرده

ساعتجی دکانی

بر طرفده سوقاقدن کیریلن بر قالی صاغده باغچه قپوسی
یان طرفده ایشه ماصه‌لری. دیوارلرده اصحه و ایاقلی ساعتلر، یازی لوحه‌لری
بر ماصه ایکی صندالیه ..

جیب ماصه‌نك باشنه اوطورمش کوزنده پرتوسز بر ساعتی تعمیر ایدیور.

جیب (١٠) تیق تاق تیق تاق تیق تاق تیق تیق تاق تاق
ایشلدکجه کیفم کلیر
طوپلازینی صاللایه‌رق
رقاصلری کیده‌ر کلیر
خاطرلارم کنجلکمی
تیق تاق تیق تاق تیق تیق تاق

بر زمانلر آه نه ایدی
بنمی ایدم یوقسه کچدی
کیجه کوندوز ساعتلرجه
ایشلر طورردم بن سنجدی ... (الیله هیهات اشارتی)

برنجی‌یی تکرار

منکشه ایچ قاپودن النده قهوه فنجانی اوله‌رق کیرر قهوه کزی کیتردم.

جیب بسیجه نره‌ده ؟

منکشه نکار خانمله سوقاغه چیقدیلر

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

جيب — حدتله يرندن قزلايرق ينه مى سوقاقده ! بن سكا قپويى كليدله ديمدمى ؟

منكشه — نه يا پايم قپويى كليدله يخه كوچوك خانم سيكيرلنور . بكدكى يوزمى كوزمى طيرماليور .

جيب — اوده مرحومه كبى كدى جنسندن . أوله لى اون سنه اولسون حالا طيرناق ايزلرى يوزمده .

منكشه — بن آرتيق اونكله باشه چيقاميورم . بر حال اولمش . كيدرسه كز قاپويى كليدلر سزه آچيلم ديم ديمه يمين ايتدم . ديكلمديلر . آللرينه آناختارى . نه يا پارسه كز يا پيك .

قاپى چالنير طوقماق سسلرى .

جيب — قاپى چالنيور باق .

منكشه — پنجره دن باقارق . اونلر . بن يمين ايتدم قاپيى آچيلم .

جيب — اونلرك ده آرايوب بولامديغى شئ

قاپى تكرار چالنير . جيب آچمز كيدركن

منكشه — أفندى صاقيك آچمه . سوقاقده قالسونلر ده اوكرنسونلر منكشه جيبى طوتار

جيب — اه مع الصابرين بوده بر دردلو دلى

بو سفر قاپى داها شدتله اورولور

صحنه

اولكيلر بسيمه نكار

بسيمه — باشنى پنجره نك آرقاسندن اوزاده رق منكشه آيول قاپيى آچسه ك آ

منكشه — آچيلم . سوقاقده قالده اوكره ن . هركون باباكدن پاى ايشتيورم آرتيق سوقاق سويوركه سى اولدى .

بسيمه — سويوركه سنسك . فاراسه آغزلى .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

منكشه — آچيه جنم ايشته . چيقمق سنك ألذه ايسه سزى ايچرى صوقمامقده بنم ألمده .

جبيب — منكشه يه آل اناختارى ده آچ شوقاپى يى .

منكشه — واللهى ده آچيام باللهى ده آچيام .

بسيمه — بسيمه آرقاسندن نكار پنجره يه طيرمانه رق ايچرى يه آتلارلر .

اوستمايلك صاغلق بونلر قزدكل چكركه . آيول باجاقلرنكزى اوقادار آچيايك . سقط اولورسكز .

بسيمه — قوشوب باباسك بونينه صاريلارق آه بنم طون طون صقالى باباجغم

جبيب — اماده مناسبتزمسك . نكار خانم دار . صقالدن فلان نه بحث ايديورسك

بسيمه — منكشه يه سن كوررسك بن هرشئى بابامه آكلاتاجغم .

منكشه — اه اه نه دارمش ؟ حى يمدم كه قارنم آغريسون . بو اثناده جبيب نكاره بيلشر

بسيمه — نه مى دارمش ؟ نه مى دارمش ؟ قاباقجى اوك اوكندن آيريلجوير .

جبيب — نه قباقجيسى ؟

نكار — أفنديم بوكون جانم قاباق طوطه سى ايسته دى ده ... منكشه يه قاباقجى كچرسه چاغيردى دشمم

بسيمه — برداها قوى كليدله ده كوررسك . وير او اناختارى بكا .

منكشه — زور

جبيب — آيول اونلرك اناختاره فلان احتياجى يوق . دامدن بيله كيررلر .

منكشه — پنجره يى ده مخيلايه جغم كورسونلر

بسيمه — وير اناختارى ديورم .

منكشه — ديريه جكم

بسيمه — ديره جكسك . أوك خانمى سن دكل بن بن ايم . اناختارى آلمق ايچون اوغراشر قونغا ايدرلر . منكشه نك يوزينى طيرمالار

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

حبیبه ارزی آیرمه حیاتیچه جانم اوتاجیوسیز ۷ دقیقه
اجنبیه نه زاله یا برشتری کلیسه .

بسیجه نکته‌یی چیدیکلیرك . سکا ویریرم . عنادجی نلاح .

نکته أفندم بنه قورتار . دجدم سیم سیاه اولدی

بسیجه صاغلمه قار طوپی اولدیره

نکته کیبازه

بسیجه آغزینکی طوپلیه

نگار آیرله اتیمیاچ

بسیجه ویریرم .

نکته خیر ویرمیه‌جك

حبیبه اناخاتری نکته‌دن آلرسه نه سنده نه اوینده ارتوغ اناخاتر سنده خواجه

بسیجه بوسنده بابانك الندن المه‌یه‌جك . خیر أوك خانم نه‌یم سنده خواجه

حبیبه (11) یالکز سنده خواجه‌لر اناخاتر کیبی لازم کلدوکی اتیه‌جك هیچ بیلمز اذنسز کیتیه‌جك بیرقه هرکسه آیرلدیغی قورقاوره قورقاوره

نکته خیر سنده خواجه‌لر اناخاتر کیبی لازم کلدوکی اتیه‌جك سویله‌ها بیلمز نه‌ایسه سویله‌یه‌جك اناخاتری سکا ویرمم یانماوار یانماوار

بسیجه نگار یالکز سنده خواجه‌لر اناخاتر کیبی لازم کلدوکی اتیه‌جك نکته‌دن بزه هیچ اتمه‌جك أوده آرتیقه خانم اولدی تعجباوار یانماوار

قورقو قورقوسوزلیه اوتانیلیق هیچ‌بیر آرتیقه براقیلیق شوفاوخانیه بیرقه شیدی آله‌آلیرصوپاپ هیچ‌بیر دوده‌یم یوق هیچ‌بیر هیچ‌بیر

بیرقیلوره یاخود شیاره‌دی افندی اذنلك أولمز نه‌یاپی کلدی قوردوم دولر هیچ‌بیر هیچ‌بیر داعره کویلولر سوقاقده آزاده اولمده

یانجه نکته هیچ‌بیر سوقاقلره قاپانجی نلاره اکلاتیرلمز تهمزه نلاره اولمه یرقه یانجه یوشمه بابانك یانلاره قاپانجه دوشوره یانجه

نکته ایله بسیجه قورقاره‌یه یانجه قاپیسنه چیقاریر نگار بوندن آیرلمه‌یه‌جك اوده هیچ‌بیر .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Milmar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه جیب

~~جیب~~ ~~أو دکل تجارخانه . خدا عالم شو اوصلو اوصلو ایشلدیکی ساعتلردن اوتانیورم~~

جیب أو دکل تجارخانه . خدا عالم شو اوصلو اوصلو ایشلدیکی ساعتلردن اوتانیورم

اونلرك آرقاسندن اوده چیقار . صحنه بوش قالیر .

ضیا دکیشیر . باله

باله ١٢٠

ساعتلرك قاپاقلری اچیلیرق هر بری ایچندن ساعت شکلنده البسه‌لی

زمان پریلری چیقارلر .

صحنه

عزیز ، ندیم ، منکشه ، جیب .

دکان قپوسی اوسه چالیر .

منکشه باغچه قاپیسندن دکانه کیره‌رك دکان قپوسنه طوغرو کیدر کیمدر او ؟

عزیز ندیم طیشارودن آچ جیب افندینی کوره‌جکز . ایشمز وار .

منکشه مشتری اولاجق قپویی آچار .

عزیزله ندیم تبدیل قیافت ایتمش اولارق کیررلر

عزیز اناطولیلی قیافتده بیقسز . ندیم کویلی قیافتده صقالی .

عزیز جیب افندینی کورمك ایستیورز .

منکشه اوطوردك خبر ویره‌یم . منکشه چیقار .

عزیز بزی طانیه‌مادی .

ندیم اوه ویرسه‌ده جیب افندینی‌ده طانیماسه .

عزیز قورقمه ! اوده طانیاماز . بزی بالکز بر دفعه کوردی . ها ! باقه شاشیروب‌ده بکا صاقین عزیز دیمیه‌سه . خاطرکده ایی طوت بنم اسم طورمسه سنك کی‌ده علی .

ندیم قورقمه . شاشیرمام .

Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

جیب — بغچه قپوسندن کیرورك . خیر اوله !
عزیز آیاغه قالقارق الینجه دیوانه طورر .

ندیم — جیبه بردن تمنا ایدرك سلام علیکم .

جیب — وعلیکم السلام .

ندیم — أفندیم بر طرفه آرادیغکزی اوکره ندك ده سزه ~~بر حوصله چو~~ طورمش کیتردم
بزم آقربالردن برینه اوغلیدر . کویدن یکی کلدی . اونی قیزاغه چکمك ایستورز .

جیب — یاکلش کلدیکز أولادم . قالافان یرینه .

ندیم — أفندیم یعنی بر بالطه یه صاپ اولسون ایستورز ده سزی

جیب — فنا دکل خالص اودونه بکزیور . عزیزه باقارق . ~~بنم~~ لوزم ~~بونی~~ ایصریور

عزیز — (ندیمه) علی عموجه کیده لم . ایصراجق . کویده بر کون نی چومار دالادیدی
یاراسی آلتی آی قایاغدی .

ندیم — زوزه ك بودالا . ~~سن طانیه سزی~~ سزی کورمشلکم وار دیمك ایستور . (جیب)

جیب — أوت طانیرسکز . بر قاچ کره ساعتمی تعمیر ایتمشدیکز .

جیب — اختیارلامشسك .

ندیم — أوت . بر قاچ سنه اولیور . حجه کیتدم صقال قویوویردم .

جیب — سویله باقالم مرامکز نه در ؟ ~~أفندیم طورمش چوق صاف و ناموسلی~~
~~بر چوجقدر . صفته ده چوق مرامی وار ألندن اینجه ایشلر کلیر~~ .

ندیم — أفندیم طورمش چوق صاف و ناموسلی بر چوجقدر . صفته ده چوق مرامی وار
ألندن اینجه ایشلر کلیر .

جیب — أولادم ~~نه یی~~ ایشلر یاپارسك .

عزیز / اناطولی سعائیله — أفندیم ~~سوزم~~ کویده سوزم اوکا مرکبلری نقللاردم . دیشی بوزوق
دکرمنلری اوکاریردم .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

نديم — أفندم اوى ده سوبلهيجم كه سزده اوده بارهٔ اينه مويه
باباسنك يانه دفن ملفوفده كذلك جيب خرطيفي كوندره جكن
يازيده . بانكز برشرطي وار . مساعدهٔ زلم مكتوب جيوب اوتوياجم .
ملكتوي جيفاريه اوقور .

,, بيليرسكز اوغلوم نه قادار قايالي بر ويدي . استانبول قادنلري
فنالاندي . طوغمه حدوسله طاوغك فرقني ويرمليز . اوغلم
عفيف بر اوجه يانه قويوكز . ,,

حبيب — كنه ي كنه تمام بنم آراديغم . (طوغمه) اوغلوم باشك قاچ !

طوغمه (غيز) — بكرمي ايكي

حبيب — كوزده ماروسلك فلانه وارمي ؟

غيز طوغمه — بر قاچ دانه وار

حبيب — شاشيرده مه جيوتك . بر قاچ دانمي ؟

غيز اوت — حاكم افندي ، مختار ابراهيم آغا ، ايمام ، عجوجم على عجوجم .

حبيب — كولرك جانم احباب رعيورم ، يادوقلي نعيم محمت فلانه ...

غيز — اوت ارقداشلر حدوه محمت اسمرلك صوباشنده حوضه محمت اسمرلك
ليودو ..... افندم بويله سؤالدله طوبرتك كوزيني آچيليجه آميديز
اوى باشقه براوشه كوتوريليم .

حبيب — بوحه جانم تمام آراديغم آدم . بوده بويله كوزي اجيلجه صحابه بر حاله استوردم .

غيز — بوآشاده نمكشه كوردلشله جيجانله قايودهكيه آلنده حضاني كوتوريلن
غيز نمكشه ي كوردكجه برعسكرين رايه ويه آرقاسنه دونر .

نمكشه — افندي سمه آستمه حالباقيك سه آرتيه بوقيوده سيقدم . آلنه حضاني
كوستره رك مقاصله صاقليمي كسدي . نه ده برخليجم .

غيز — آمانيه بوآوده قالمجقدي . سه بوراده قالاجان .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

حبیب أولادم بوفاریه صاییلیانه اوتره‌کده بنم قیزم .

عزیز قاری دکلمی به طوراهان .

ندیم أفندیم بز مساعده‌کزله گیده‌لم . به طوریش قاریه‌اولاسه اوده بزه‌تمام
تکلیوی اوقودیمزیا !

حبیب آیتی تمام آدینی انسانه . (ندیم) آیول . اونی اوده . کذیانه بوراده کلمز
اولمان . کله‌جکدی زمانه‌اولمه . بابام بکا دیدیکه شیطانی کوریسک
یا اعوذ ، اوتو قاچیاه ، قادینی کوریسک کلمه طاغ اوزرده قاچ . او
اعوذ اوقوقجه صاوشکانه . آرام شیللی اولمه . یاقاچی خوزاماسک دیوردی

حبیب أولادم خورخما به قیزی طاشلمه‌کلیرم اونی بوراده کلمز .
ذاتاً کورمه‌مکده ایسه‌م یا !

بسیمه نکاه قاچیق آلوده‌دیر آرقاسنه باقارلر بسیمه عزیزه نکاه‌ده
ندیمه تحمالیه کیزلیجه تمنار ویوسکوسنده . تحمالی ندیمه مخبزلق تمنارینه
کلنجه ظهاده‌ده حبیبه نده تربیه‌طی انسانه . اوده تمنارینی آلیر .

دکیم آیتی . قالاحقمی دکلمی ؟

عزیز قایوده‌کی بسیمه ؟ آه نه‌قادار هیجانایجه‌یم بلیمیکز !

حبیب کلنجه ظهاده‌دیک هیجانه دوشمه‌جک نه‌وار .

ندیم أفندیم سوکنده .

بوسکوته‌دوشمه‌جک .

حبیب (عزیزه) خلعتلی حقی وار . بابه‌نه‌قادار بوراده / راضی‌ایده‌جکسین / بنمی چوجوق سوردم
بوصنعتصاحبیدلاحقک .

ندیم نه‌صیح طوریور هیرانکزه .

حبیب کلنجه ظهاده‌دیک تحمالیه‌دیک نزاکتی .

عزیز صیح طوریور اما قاوشدیرمه‌دی .

حبیب أویله بنم کیبی براحتیه قاوشدیرمه‌نه طولای الله‌شکایت . عزیزک صیح طوریور
یا بیقیاشاریکی کوروبجه شاشیرتیر .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عزیز — بو نوع فرق دایه عزیز آلیوه آلیوه برساعته باقاردم
ساعتك رقاصی کبی قولاری صاللامغه باشلار . حکمت خما
بدنه کذلکده نه کلی صاللانیر .

حبیب — کولوسه . وارده رقاص کبی قولی صاللایه رسه اوحکمت زنبرکده اولور
اوی صکره ارکه یرسك . اوندن سوکره طاقار ، ایشلیه مز .
کل باقایم شو دایه اولمه . ایسه باهر سنك اکه خیلی اوطوردی .
عزیز نه ایسه باکم خیلی طوزلو باقار . اوزاغه نه باقوب طوریرسك
أفندیم غالبا اوزاده طاشینمشدر قاچمشدر دایه .

ندیم — کولمك لهجت لهجت

حبیب — مایوده کی خیاره چکیلرینی اشارت ایدرك (عزیزه) اماده أوغلم
طاقیه خلاصه بوده آی ارقه . اغا جلك کولمك

ندیم — أه آرتیق ضرلیسی شمدی بولیه ایسه هامیدن محمد عزیز کسنی طوریه رمه
هامیدن عزیز صیه کدرم سی . بو ساعتلر کبی شیطانه شیطانه ایشلیرمك

عزیز — اول آه بڑه ایچه

ندیم — حبیب بکاده ساعتمه اولمك یارین اونی أشیارینی کتیریم .

حبیب — اوتمه لر اولسون ده

ندیم عزیزه اشارت ایدرك محمد سوقاقه چیقسه نه حیقار .

حبیب طوغریسنی یاپسه نه یاپه یاطوردی . وساعتلرده برینی آلنه آلدیرمه
سندی ایشه باشلایالم . بسم الله . باقه سکا بولیه برساعت کیزلیلر
املك یاپاجغك شی ندر ؟

عزیز — کهاه کولمسه طایشیر کولتوردی صاتمه .

حبیب — عالمك مساعتی صاتیلرمی ؟ اوغی سکا تعلیماتی ایچون امانت کیزلیلر .
سنك یاپاجغك شی ، اولا اوغی سوکمك

عزیز — أفندم براقاجغم می که سوکه

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

جبیب: اویله دکل جانم . اولا اوستنده کی ~~قالدیغی~~ چیقاریر ایچنی یوقلارسه .

عزیز: عیب اولماز می ؟

جبیب: اماده تحفسك برساعتی سوکمك عیب اولورمی ؟ بر هکیم برخته‌یی معاینه ایچون نه یاپار ؟ ألبسه‌سنی آچار وجودینی یوقلار . قلبنی دیکلر . دکلمی ؟ سنی ده ایشته اویله یاپار . اولا میلکی ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ألنه آلیر اوته‌سنه برینه طوقونورسه . باقه شو طوپارلاق محه‌یه باصنجه قاپاق شراق دیه آچیلیر . قاپاغی آچار میلی شوراده‌کی دیدانك یارغنه یرلشدیرر . چویررسه . ~~[illegible]~~ زنبرکك یایی کوشر . فقط دقت ایت زنبر چوق قورجالامغه کلمز زنبرکك یایی بوشانیر .

عزیز: آراده چراده قاپویه باقار .

قورقمه قادین یوق دیدك آ . سنی ایشته باقه . شکیری آل بونی برقاچ کره سوك طاقه باقالم .

عزیز: آکلادم سوکمه‌سنه ایه کریم ئه‌مه ..... طاقمه‌یه کلنجه بیلم اونی بجره بیله کلمیم

جبیب: بجررسه اوغلوم کوزکی آچ دقت ایت .

(١٢)

جبیب	عزیز
چکمه براقه	آچیلدی باقه
آچیلدی باقه	طاقاماز ساقه
ایشته قاپاقه	نه اولاجاقه
باقه باقه باقه	باقه باقه باقه
بوزنبرك	تلی کوشك
ماشاسی تك	اونی کوسه‌ك
چیویه چك	تیزله‌سه‌ك
چك چك	چك چك

آلنی چك
ایشته کوستك
براز سیلسه

بونه‌لمك
بونه‌لمه سومك
عشقه محك

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

سن ألنی اوردان چیك
بوزدلورسه زنبرك
بوشنه کیدیرامك
یك یك

تکرار

بسیجه (ایچریدن) نکار (ایچریدن)

آه قاووشاق — بو بکله مك
مسعود اولساق — یك آجی یك
~~بوشنك~~

سنی سومك — بو بکله مك
سنی کورمك — یك آجی یك
ایسترم یك — بر برلشمك
یاشایزمی تك
حیاتده تك

غیاً برابر تکرار.

صحنه

اولکیلر ابوالفضا

ابوالفضا — قاپودن کیره رك دستوودرو.... ر. سلام علیکم

جیب — (بر دنبره اورکه رك) علیکم السلام. افندی حضرتلری

ابوالفضا — اطرافنك جنلری صاوارکبی الیلر اشارتلر یاپارق دستوودر.... دستوور...
عزیزی کوره رك او ماشاالله غالبا یکی بر چراق.

جیب — أوت اناطولیدن یکی کلمش فقط کوزی آچیق بر چوجغه بکزیور.

ابوالفضا — جیبه یاقلاشه رق کیزلیجه سزه تأثیرلی بر نسخه داها کتیردم.

جیب — عزیزه. سن شویله ~~بر کنارده چکیل~~ بزم افندی حضرتلریله کوردوشه چکلرز دار
براز طیشاریجه
عزیز باغچه قوشنه طوغری کیدیور
اوطرفه دکل اوراده قادین وار. بو طرفه ~~سوقانه سوقانه~~.
~~عزیز سوقانه قوشنه چیقار~~

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Dumlupınar Ahmet Ahmet Yüksek Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

يوقه يوقه سن بوراده اوطور بز طيشاريه چيقار كوروشورز

طيشه طابلو پرده‌سى

جيب — افندى حضرتلرى سزى بوكون دعوتدن مقصدم بر مشكلمى حل ايچوندى .

ابوالفضا — أمر ايدك بن وبالجمله خدامم أمريكزه آماده‌يز .

جيب — سزك علم جفرده‌كا وقوف تامكز بو مسئله‌يى حل ايده‌جكنه أميم

ابوالفضا — خير اوله . من غير حد ولياقة غائبدن خبر ويرمك ساحهٔ علمز داخلنده‌در .

جيب — ~~ماحه‌نك كوزنده~~ النرك بر قورشون لوحه چيقارلمش ابوالفضايه كوسترورك

جيب — بزم بكجى ~~على انا~~ حسن انما يوقمى ؟

ابوالفضا — وار

جيب — ~~شوراده~~ سلطان تپه‌سنده بويوك بر چنار يوقمى ؟

ابوالفضا — بلى وار .

جيب — چنارك دينبده بر چشمه يوقمى ؟

ابوالفضا — اكلادم . على انما اوچشمه‌نك دينبده اويوب قالمش چنار اطرافنى صارمش اولاجق

جيب — خير افندى حضرتلرى چشمه‌نك صويى كسيلمش

~~بالاده~~ ابرلرايسه اوقور اوفلر خدامه ضيافت چكرز صويى جارى اولور

ابوالفضا جيب بر كناره چكيلر طورورلر وچنارله برابر اويناريلر

طابلو

چنار انماجى چشمه .

خدام باله‌سى شيطانلر .

باله ١٥

١٤

أوك پرده

ابوالفضا جيب مكالمه‌لرينه دوام ~~دعوت~~ ايده‌رلر

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

حبيبه — افندی حضرتری مسئله صورمق کسلیدن دکل

صو یولاری تعمیر ایدرکن علی افا ستوقه رسوله لوحه یی برطرف اوستنه برطاق یازیلی

به مراجعت یازیسنه باقمق برازی اوقومیا دیلنمیوب حقیقتاً یادم

بوندن طولایی بتعطیلیتمه براسراف واز. براشاده بخیر کاغذه

ابوالفضا — دیرلر ده اوقویالم. حبیبه لوحه یی آلوب اوقور. بوندن دیکر.

بوحیرتلنک یولی قاب اولوب صوی نایدیه اولوقده خوارزده کی

حیاتک دینی هیچ صویه دیلمدیغی بلد قادر قازیلوب بأذنه قدر

حیرتلنک صوی جاری اولور. ۱۱

جاری اولورمی؟

حبيبه — اه اه اعاشیت دینی قازیلقله صو نصل حیرتلنک؟

ابوالفضا — دوشونوز دوشونوز شمدی تفهیم ایدیم. اوزاده کورولی بحطه

بیلیاغه برقاچ اوزون آلتونه وار. بونکله صویولاری تعمیر اولونه

دکین ایدیور.

حبيبه — طوزیکه دکاندن آلنده صیلیم. اوبله اولی. اه رحمت لیسونه/ باده اسکیدر برحرارت

یاپیلدیمی اونلک آتینی ده دوشونورلردی ها.

ابوالفضا — قسمت/ آلدنه کلدی. محمد بیه بر آلتونلق کمرنی کم زی اهیالیدن/ الجزه

خبر ویرمیش.

حبيبه — بو نصل یرینی نصل بولمش؟ برلامیش

ابوالفضا — بو مثللو کارده اهوالده خدامه مراجعت لازم. اونلر نره یرینی کوستریلر

معلوم یا اونلره برضیافت کیلک لازم. بکا سوی اونه آلتونه دویمکز

بیدمشک آوه عنبر، عسل مصفا، ایچی لوزی، شکر بیضا تدارک ایدیه کلیم

کیجه اوراده کیده. اونلرده اونلری دعوت ایدیه کلیم صیغیر دخنی کشف

ایدرز. سزده اکی کوره کله اکی قازمه آلوب/ بنی حیرتلنک یاپمغه

بولیجه

بنی تفهیمه.

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Marmara Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جيب — اولور. جذبه باره چقارور ابوالفضا ويرر.

ابوالفضا — دستور ~~[illegible]~~ دينه چيقار.

عزيز — كناردن اوسته ايتيرسه‌كز بن ده سزه ياردیم ايده‌رم

جيب — شاشيرارق كندى كندينه ايواه ايشتمش. عزيزه صوص

بونى كيمسه طويمايالى

عزيز — مراقه‌ايچه سويلهمم.

جيب — باقه طورمش بونى صاقين آغزكدن قاچيرمه. دفينه‌يى بولورسه‌ق بو دكانله أوى

سكا باغشلارم.

عزيز — دكان أى/اما أوى ايسته‌مم. ايچنده قادينلر وار.

جيب — زوزك قادينلرى/ذاتا سكا ويره‌ن كيم؟ هايدى سن شمدى كيتده باغچه‌ده

كوره‌ك قازما وار. ايكيشر دانه آلت دكانده حاضر ايت.

عزيز — ~~عزيز~~ پكى اوستا چيقار.

طابلو

ساعتجى دكانى

جيب ، عزيز

جيب دولابدن بر فنار چيقارير. بوكيجه صباحه قادار چاليشمق لازم

ألنده فنار دكانك ايچنده بر طرفدن اوبر طرفه طولاشيرمه‌كن

عزيز — ألنده كوركلر قازمه‌لر باغچه قاپوسندن كيره‌رك زيپلايا زيپلايا

بركوب آلتون بركوب آلتون

جيب — نرده؟

عزيز — يانغين وار كبى باغيره‌رق چنار دينده.

جيب — اولان صوص بوتون محله طوياجق.

عزيز — نه يايايم اوسته سوبجغدن نه يايديغمى بيلمورم. باقه آياغم نصل اوغورلى ايمش

بن ده كله‌جكم دكلمى؟

Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

خیر سن بوراده قالاجقسك . بو اقشام اولمادن یوله چیقمالی‌یم .

نبی صورانه اولورسه حصارده براقرباسنه کتدی بو اقشام اوراده قالاجق دیرسك

کینکلری ایندیرر

~~هر ایکی قیوی ایچه کلیرلر~~ دکانده یاتارسك .

طور! منکشه‌یه ده تنبیه ایده‌یم سنك یاتاغکی تمکین ویرسون .

منکشه منکشه

منکشه ایچریدن أفندیم .

جیب بورایه کل . ~~بن~~ منکشه کلر . بن بو اقشام حصاره حاجی حسان بکلره کیدیورم

کیجه اوراده قالاجغم . طورمشك تمکین یاتاغنی ویر . اوده بوراده

یاتسون . باغچه قپوسنده کلیدلمکی اونوتمه !

قپودن نکارله بسیجه کیزلیجه بونی دیکلرلر .

منکشه اولور . ایچری کیرر .

جیب کورکلری قازمه‌لری بر طوربایه قور فناری آکیر چیقار

صحنه

عزیز بسیجه نکار

عزیز باشندن پروقاسنی چیقاریر بر قهقهه آتارق اوچ نه فرصت هم داها

ایلك کوندن . طوغریسی بو عقلمدن بیله کچمزدی . أی عاشقلرك پریسی

سن نه عالیجناب مشك . بن ده کیده‌یم همان کینکلری ایندیره‌یم چیقار ایاقلرینك اوجه باجارق

بسیجه ایله نکار ~~کولوشه کولوشه~~ باغچه قپوسندن ~~دکانه کیرلر~~ یواش یواش

~~بوندی بوره~~ دکانه کیرلر و بر ساعتك آیچنه ~~یکه~~ صاقلانیرلر .

~~بو~~ دکان کینکلری کورولتسندن صکره عزیز ایچری کلیر .

بو اقشام ایشم ایسه . آه شو عرب قاریسی اولمسه .

بسیجه ساعتدن برسی غوغوقده .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

فکار — دیکه پرسین . خوخوخوه .....

عزیز — بو خوخوخلی ساعتلرده انسانلر آلای ایدیرلر کیمی .

ساعتلرده برینه یاقلاشیر .

بسیمه — خوخوخوه ..... خوخوخوه .... خوخوخوه خوخوخوه .

عزیز — بونلرك عیاری بوزوقمه غالبا !

بسیمه — ساعت ایچینده اولدی بیتدی .

عزیز — عجبا دکانی ابرالفضانك همدیمی باجه‌سی ! ساعت یاقلاشیر . حاضر غنی آغایه
ایچنده بسیمه قهقهه‌لر اولسون ساعتلرده نظام حقیقی .
عزیز هانه بسیمه‌نك الدنه یاقلاشیر .

عزیز — السلام بونجه سعادت !

بسیمه — طوغریسی زکاکزه حیرانم . آرتیق بربرینی هکلمه کوره کلدی

بسیمه — عزیز

عزیز — سلام — بنم روحم جانم بسیمم

بسیمه — روحم — سنی سینه مه بویوتدم

به باشقه‌لرینی ایتمه‌سم

باشقه‌لرینی ایتمم ایتمم — باشقه‌لرینی ایتمم ایتمم

سنك کوزلرك — سنك کوزلرك

کوزه‌ل سوزلرك — کوزه‌ل سوزلرك

بنی یاقدی بیتردی — بنی یاقدی بیتردی

باجه نه حالده کیتردی — باجه نه حالده کیتردی

بیتمز نی آه یوصورت — بیتمز آیتنه یوصورت

بکا ایحتاجی مرحمت ایت — فقط بانه داها جانب

کلدیکه قول کولمیت — بوبنده دار برکرامت

نه سعادت نه سعادت — نه سعادت نه سعادت

زکار — ساعتك ایچنده بوبنی حاضر آغایی بوبنی دیکله دکردیکك بر دیزه
کلمه‌لرك ادنی ایزمه مادینه بزه خیانتلرم کره‌وه تنه .
کوزلرینه سوکملر .
اداشاده دکانك قیوسی ادرولمه .

بسیمه — ایواه بابام کلدی .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عزیز: قورقه ألماسم او توکیجی کله‌مز. طور بقایم. سز چکیلک بسیمه ایله نکار چیقارلر

صحنه

عزیز ~~اولکیلر~~ ~~حکم~~ عبدالله کره‌منکشه

عزیز: قویه کیدوب آچیلر او..... عبدالله خیرادله.

عبدالله: کیره‌ر. بنی ندیم چلبی کوندردی. شو مکتوبی ویردی طوغریسی بو حیله‌کزه شاشدم. دیمک آرتیق ایچ کوکیسی کیردیکز.

عزیز: هانیا اوکونلر.

عبدالله: انشاالله اوده‌اولور. بر مکتوب اوزادیرق. ~~بو مکتوبی بوللاری~~.

عزیز: مکتوبی آلوب ~~اوقوتیرق~~ اوقور. اعلا..... طوغریسی کوزه‌ل عقل.

عبدالله: بر سویله‌جکز وارمی؟

عزیز: طور سکا ایشه‌وار. ماحه‌باشی کوسترک شویله اوطور بقایم. ساعتک وارمی؟

عبدالله: وار. نه اولاجق قهوه‌جی مصطفی‌دن آلدیغم شو پریور. ~~بو~~ قوندن قوجامان بر ساعته چیقاریر قیلیف قیلیف ایچیره.

عزیز: اونی دیر بکا. جیندن برده آلتون چیقاروب عبدالله ویره‌رک شو آلتونی ده آل

عبدالله: امان بکم بن اوکا ایکی آلتون ویردم.

عزیز: جانم ساعتی آلرجق دکلم. اونه سنک.

عبدالله: أی نه اولاجق؟

عزیز: شکدی سن بو ساعتی تعمیر ایتدیریورسن کبی اوطورر ~~بکلرسه~~ بن ده کوکا اونی تعمیر ایدر کبی یاپارم.

عبدالله: أی صکره؟

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

عزیز صده سی . قاباغی بزه زیر دایره .

عبد4 ئه‌ی نه‌ارلامیه .

عزیز بوخ ایشیخ نشکه‌ت! معلم‌یا ، طایاناما نه‌ کلیه . به‌کو میچیم کیمی یاییم
سندمبا سن ده باخچه‌ چیقیه . ازنکله‌ مرضکی وزنه دیه‌سکز .

عبد4 سوخمه‌نه بیلیشیاره . اماده‌ بکی عیب اولمازمی؟

عزیز سنك نه‌که لازم سه‌ دیه‌کدی یاپ .

عبد4 اوخ نه‌اعلا .... اوشه‌ده بالتوه . باشقاپکی اوشه‌ بالتوه آلیرلر .

عزیز طاپه‌ یاشلا .

عبد4 قاباغی زیر دایر . عزیز سنی چاغیره‌یه‌کیمی آقوس چیه‌ دونوك چیالیشیر .
نشکه‌ باخچه‌ چیوسنده‌ کزه‌ردیلر . عبدالله بوکا کولدیلر .

عبد4 لوشچه‌ قیو طوزلو یاغلاشه‌ره‌ نشکه‌تم . گولم .

عزیز شبه‌ بولدیم قوانمیلدم لوالرم تزکسیلدم اوزنه‌ یه‌عبد4 صیچیه‌ یاپاره‌ن کیز؟
نشکه‌ قورقار چکیمیر .

عبد4 صیچیه‌ بکم اویله‌ برشی دکل عضله‌ کلدی دیه‌ . عبد4 یه‌ لوشه‌ لوشه‌ باخچه‌یه‌ چیقیه‌

~~عزیز ساعته‌ مشغول اولاره‌ه‌ لوساعتی باغلو باخچه‌ ایشلیه‌جك . اوستاباغجه‌~~
~~دولاشه‌ قالدیره‌سه‌ سه‌ اوطو . اطفال قاباغی بزه‌ طاغ باده‌م یاغی آلوب کلیم~~

~~عزیز هیچ‌قیه‌ .~~

~~نشکه‌ تکرار قیه‌یه‌ کلد . عبد4 اوطوزکیده‌ بربر صاپدیرک ایچری کلدیلر~~

عبد4 - نشکه‌

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Mimarlık Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

أوك طابلو صحنه

منكشه — عبدالله لك عزيز .

منكشه اوكدن عبدالله آرقاسندن صحنه اوكنه كلرلر

(١٢) ~~١٩~~ اورمانده پاپاغانه باغمزر وينغ وايي

عقلمه كوزمه كيردك ~~منكشه~~ ينه سن آفريقايي

باغيرلشيرلر پاپاغانلر وينغ وايي وايي

آرارلر هپ سودايي

چول كوزه‌ل آفريقانك كوزه‌ل

خوزمالر كوزه‌ل سن كوزه‌لسك

طوبخ محلي بر نيانزا قزي

بياض يوزبيك قيزه بدلدر

داق داق عوزاقفاقا عوزاقفاقا

داق داق داق قارا قغام قراكلدر

ياق ~~كاپق~~ چاقماق

عزيز كنارده كله‌رك . واي سزي اوتانمازلر . بونه حال .

~~اوستام كليب~~ عبدالله كستاه حريف . أويمزك عرضه تجاوز ها !

اوستنه يوروريرك اورمنه باشلار .

عبدالله شاشيره‌رق . آيول سنك امريكي ايفا ايديريم .

عزيز صوص . ادبسز . (كيزليجه) آلديرما . (منكشه‌يه) افندي بو أوي بكا امانت

ايتدي . امانته خيانت ها . طور اوكلسون . هپسي اكلاتاجغم

منكشه (عوله تلاشله) امانه طورمسه . بن ايتدم سن ايتجه . قولك قربانك اوليم .

~~[illegible]~~ ياربي بن نصل براده دوشمشم . (اوستنه يوروريرك) داها بوراده

طوريديرسك منكشه قاچار . عبدالله

Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

عبدالله — یوو... باقه بن بر آلتونه بو قادار طایاق بیرمم.

عزیز — سن ایشکه باقه آلدیرما دیمدم می؟ داها بر قاچ آلتون ویریرم. هایدی کیدی چایوق بو رادن صادوش. عبدالله چیقار. عزیزده آرقاسندن چیقار. کیت مدیحه سویله همان کلسون.

طابلو

افریقاده

باله زنجیلر ٧

صحنه

~~عجبده~~ اوك طابلو

منکشه، عزیز، بسیجه، نکار.

منکشه — اکنده مندیل کوزیاشلرینی سیلهرك. محو اولدم. شیمدی افیف طوپارسه بنی معطلق صاتار.

عزیز — کلیر حدتله. یاپدقلریکی بکنورمیسك؟

منکشه — واللهی طورمشمه بك. بن برشی یاپمادم. اوبکا صاتاشدی.

عزیز — سن کافر سنی. بونه جسارت، شجاعت، عدالت، مساوات، حریت. (کندی کندینه) آی بن ده..... کندیمی آدای میداننده صاندم.

منکشه — امان طورمشمه بك بن ایتدم سنی اتیجه.

بو اثناده بسیجه ایله نکار کلیرلر

بسیجه — آیول بو کورولتی نه؟ بو بونه محلده رذیل اولیورز.

عزیز — نه اولاجق منکشه یی کوسترهزل بو..... منکشه امان سویلیجه اشارتی یاپار. بو.....

منکشه یه سویلیم می!

نکار — نه؟..... بو نه اولدی؟

منکشه — عزیزه یاقلاشه رق کیزلیجه آیاغکزی اوپیم بونلرك یاننده بنی رذیل ایتمه.

عزیز — یکی فقط سن ده بوندن صکره کورو صاغیر اولاجقسك

منکشه — امان ایه اسیرکه سك. کوزلریمی می چیقارجقسك؟

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

عزیز — بیض سن کورمیکی ، ایشته بیلکی نجه یه سویلیه جکسك

نسکه — واللهی سویلیم .

عزیز — باشنه یردقاشنه جیقیاریم ده بنی طانیمکسن ؟

نسکه — آ...آ.....

عزیز — تیز آرتیق بوجکلیق صورت

نسکه — عزیز جیلیب !!

عزیز — تاکدیس . آرتیق سمه ده بزمله بزار ارلاجقسك ، عجله مه سنك بسچه بنم ، نکار ده بکلیه افلاکش .

بسچه ایله نکار صحنه‌یه چیقیورلر وکیر نسکه‌یه ایکی یانه قلاندیه اویرلر

نسکه — آه بو کوکل اتشنه نه یاندیرسون !

بسچه نکار — عزیز

آه نه لوزه لر بركیجه
براراده کیزلیجه
کوزلرم اکلمه لم
عشقه یاساعه اولمان
سوه نظر تاطمزمان
هرعاشقه ایتراما
بوفرصتی قولایمان

نسکه

بو بردلها اولامان
قهقهزده یاپیامان
یاانلری طوتامیه
بزده حساب صورمیه
یاکوره نلر اولورسم
سکلده طوریورسم
آه نه عیب نه عیب
یو... بردلها اولامان
بیه نه ایتدم ده سودم
بیشمنیکه دردم
آه نه عیب نه عیب
بو بردلها اولامان

نه جیقیاریم .

عزیز — نسکه نك النده طوتدیغی نسکه بسچه نك بسچه ده نکارك النده طوتدیغی نسکه‌یه کیریلر .

نسکه — ت ت ت

عزیز یاشاشون آلتی عاشقلر جمعیتی .

هپسی بردن یاشاشون یاشاشون سوطر

عزیز جو اولوملی دنیاده عشقدن باشقا نه وار .

نکشه ~~[illegible]~~ ساعتلر برینه بلغارق امان چوجقلر دقت بو ساعت طورر ها !

ساعت غوغوق چالار . أفندی ~~[illegible]~~ مرحومه خانمه دیردی که

براوه ~~[illegible]~~ برزانپاره کیررسه بو ساعت طورر مش .

عزیز قورقمه ~~[illegible]~~ اوچ زانپاره اولورسه اونك کیفی کلیر داها ایی ایشلر

(بیم نکار کولوشمه‌لر .)

صحنه

اولکیلر . ندیم

بو اثناده ندیم کلیر .

عزیز (نکاره) ایشته سنك کی ده کلدی .

نکشه اوستمه ایلك صاغلق .

عزیز مراق ایتمه ساعت طورمانه .

ساعت چالار غوغوق غوغوق سسلری . باق کوریورمیسك .

سکا غوغوق دییور .

نکشه اه اه ! اوده ~~[illegible]~~ بزونك .

نکار صوص ایول چاریلیرسك

ندیم (نکاره) یکی کوزم ملکم . بو نه سعادت ! آه نکارم حیاتده شو آن قادار مسرتلی زمانم

اولمامشدر . بو نه طالع !

عزیز (بسمه‌یه صاریلارق) آه پری عشقم بنم نه چکدیکمی سز ندیمه صوروك

نکشه تیری بنم نه چکدیکمی ده سز بکا صوروك اونلرك جیلوه‌لرینی تقلید ایده‌یرك بو بیاضلرك

سویشمسی ده قوقلا دنیا تیرکی پتیری پتیام پتیری پتیام . هیچ عبداللهك کنه نکره میور

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

نسکشچی

عزیز / آه سیدی بنده باده اولسه ! طوکیفم کل .

نسکش بزم اوده باده‌م یاده‌م یوقه .

عزیز بیلمز من اولسه دیمک ایستیرم .

نسکش نه قطاله وار نه ده یق

عزیز جانم بابانی رحمی فلانه

نسکش اسمنلی لغتلرده طوزه وهی ، قطاله نره‌نی روحی نانه روحی ملیسا روحی اوندرده وار .

بسیم نسکش نک قولاغنه اگیلرك جانم بنه راحی دیمک ایستیور . بابانك طولابنه بریشه‌وار کیتیکتیر .

نسکش شاه بر بوالسکدی وار اوطان .

نیم حیفنه بر شیشه/قدح/ صیاق وار به تدارکلی کلدم . اتیه .

نسکش بیوود .... والله اوطان ایچیرمم . بوقداره کناه بیشیر .

عزیز نسکشه آنوله بر عشقك صالیه سمیه .

نسکش بزمکده صالیه‌جق اولسونه

نیم آنولی بیله بر ادیم بر صالیه‌در که عشقك لذتنی آلیتیر . باده/شیشه برقدح آتاه بر قاره‌جق بوداره‌لاوکلی دنیا دکیشدیریر . شاهی باقیاجم . عبدالله عشقه سمه‌ده برقدح بوداره‌لیه‌جم .

نسکش عجبا آنولی عمرده آغزیه قویمادم .

عزیز بوکیجه‌نك شرفنه

نسکش شمدی دکل . اوطان .

عزیز اما کده‌یه‌جکم اولورسه . سکا براقها عبدالله‌ی کوتورم .

بسیم آنولی نه اولور برقدحجك سمه‌ده ایچیوره . زهر دکل آ .

نیم نسکش نك قولاغنه بر شیشه سچاير . آل اتیه شمدی شوب دیه یاوه‌یرسوم اولوریز .

نسکش ترس ترس براقیه برده بنه باقه‌قلده اما تفصیلی محمولیتوده . بکم کلنه زدولی برقدح ایچیرلر دیه‌رك ده ایچرلر .

MEGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

نکته آمانه ۹۱ یاپیورم.

عزیز راحاتیم عبدالله / الشکی سوسنوورر.

برقچ برقچ راها ایچیلر گلیسوره ایچر دکولوشورلر.

نکته (سرحلشیرك) آمانه بقا برشیدر اولیور. (لقده آمانه حد) کوزلرم حیاتلاکوزیور. روحومه خاتم، صاغ اولسون ه قاچاقچیلر حیز کلدیر. آیوود دد بقا برحال اولدی. آدوستد. بیشك. یاپیورم. طوتیورم بیتیه عبدالله بنی سوسنوورر. عبدالله آغانیه. باخچه یه صفدیرلر سوره یاپیه یاپه جقلر.

عزیز بسیم ایلر برکوشه یه گلیر نیچوره نظاری آلوب دیگر برکوشه یه گلیر. برارزه قاچاقچیلر فیشقوشاندیرلی بحث طالقلر.

قاچاقچی ادم ۱۹ یاشلرنده اوقلرله یاشلاندیرنده برچوقلرینه بیرچوقلرینه آصیلی انگیلی بیاض برس سیاه، ژاپنیدیرلر، ه صباح اولور. براشاده قاچاقچیلر، ملکلر قاچاقچیلر.

عزیز (تلوشلی) آمانه قالقیك، اوسته کلدی.

کدیه برطرفه قاچاقچیلر.

نیم آمانه هر نکته ی اونوتدم. براشاده قاچاقچیلر اوزلقده دوام ایدیور.

بسیم تلوشلی نکته نکته هر! قالدم.

نکته (اوتوقاجنه) عبدالله کلدیکه شوراده سوسنوورر کتیم.

عزیز یاهو آفنی کلدی.

نکته هرسه کلدی، صفا کلدی.

بسیم نکته قالدم دیدیم

نکته دالغه ده قالقتام بالطه ده قالقتام. (قاچاقچیلر اولور)

عزیز نکته لطیفه لر جیس وکل. قالدم. قاچاقچیلر نکته یه گیتدیلر بیچاره لر دکه ده قاچاقچیلر. عزیز حلیم شیشه لره طولیلر قاچاقچیلر کیدیور.

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

صحنه

عزیز، حبیب، ابوالفضا.

عزیز (اویقوسزمی نقلدی یاپارق) کیدیر او.

حبیب (طیشاردن) بز کلدک. طورمش. آچ قپویی.

عزیز سز کیمسکز قادینمی؟ ارکمی؟ قادینسکز قاپیی آچیام ها

حبیب خانم بز آیول حبیب.

عزیز قاپیی آچار. حبیبله ابوالفضا اللرنده قازمالر کوره کلر/ فنار آرقه لرنده طوربا ایله کیررلر.

منکشه (سدیردن) آه یانیورم. یانیورم. یتیشک.

حبیب اونه؟

عزیز ~~منکشه~~ أفندیم شئ. صباح قارشو کرینه باغیره باغیره کلدی بنی اویاندیردی صابخیسی طوتمش.

منکشه یانیورم. یوقمی بونک چاره سی

ابوالفضا دستوو..... ر. اخیلر مسلط اولمش. یاننه کدوب اوقوهارده یحلیها ثلثیا مکسلیا مرنوش ده برنوش شازنوش کفش ططیوشی قطیر.....

منکشه حریفه چکیل سنی ایستمم. نیجکی نره ده؟

حبیب لاحول ولا قوة..... ابوالفضا اوقور اوفلر منکشه نه اویقیه کالار.

او اثناده عزیز طوربادهکی آلتونلری ماصه یه بوشالدیر. براق سن ~~اوینلره~~ ~~ال سورمه~~ اوصاری قیزلره ال سورمه

عزیز قیزلرمی؟ آمان سورمم اسه محافظه ایتسون.

ابوالفضا آلتون سنی ایشدنجه تلاشله کلرک. اونلرده خدانا ~~حصه~~ ده حصه سی وار آییریالی.

او اثناده بسیجه ایله نکار کیررلر.

بسیجه بابا اونلر نه؟

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

بسیجه — جیب اوستنی اورته‌رك حاملاتمه‌ایستر . بسیجه کلوب آچه‌رق آلتونلری کوردیکجه آلتونلر !

جیب — أوت آلتونلر

هپسی آلتونلرك باشنه اوشوشور . صانجه شیفرداتحفه باشلارلر .

(٢٠) جیب ابوالفضا عزیز بسیجه نگار (فتکشه بر طرفده اولیور)

صوصی طوپلاسنلر
خبر آلماسنلر
آمان حرز کیرمه‌سین
بونلری کوتورمه‌سین
باقه طیشاری
باقه طیشاری
بزی کیمسه دیکله‌مه‌سین
همان آرتیق بز
بر قوناق برده کوشك
~~آلمالی یز~~
برده خانه برده حمام
آلمالی یز ، آلمالی یز
کیفمزه باقمالی یز
آمان کیمسه طوپلاسون طوپلاسون
بو سرده واقف اولماسون اولماسون
پاشا خبر آلماسون
پریشاندر حالمز .

تیرینغ تیرینغ صاری لیرلر
بزم آرتیق بو یارلر
تیرینغ تیرینغ صاری لیرلر
بزم آرتیق بو یارلر

پرده اینر

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

ارضی پرده

جیبك قوناغنی پرصالونه (دوکونه أری)
ایکی طرفده قبوله. برطرفده قادینلر اوچون پرقفس قویولمسه
سامیرا اوزنی قوللی شمدانه. دیوارده فتح پاشانك رسمی
طرفده پرکلیه تختی اوزنی آچمقدیر.

صحنه

دوکونه خلقی # قادینلر. جیبجی ~~جیبجی~~ غیر جیبجی
~~جیبجی (عربجی) حاضر~~

قادینلر ~~دیکر~~ ٤١ اورتاده خنکیر اونیا. آلتشیر
عبده حرم اغاسی قیاقه اورتاده طولاشیر. نهایت دوکونك البرلیه
مافوره شرفت اکرام ایدیر.

نهایت ~~جیبجی~~ آلتی بیراید جالله یاپلوشوره. (سنی بویله بیقیز کیمی یاکجوزم.

عبده نه هایده حرم اغاسی کیمی بیقیلی اولورمی؟

نهایت طوریسن شو غیز جلبنك قورنازلغنه ده دیه جك یوقمه.

عبده طوره قیام براینك حرکتی نه اولاجه. اشته ~~أفندی~~ أفندی ده کلیور.

قادینلر بر طرفدن ماشاالله ماشاالله کوره نلر ماشاالله دیشیور

~~جیبجی~~ جیبجی جیبك آلتی قوزی تحریک، جینه انفیه منشا صاچمسه. قولنی
قفاسنه دوغاجق اولسه کیه. نکاری کلیه تختی طوغرو کوتورر. الحاصل بیلمز
قادینلردن بری مدلین کیمی جیبجی مدافعه کوتورمیور، پاره سینه قاچیریلر.

ماشاالله ماشاالله. آیول ماشاالله دیه.

قادینلردن بری طوره طورنه کوکسلك نه ده یاقیشیمه. دیکیلیر جکیلر.

نهایت سخته ده کی معمای سوندیره جك. آیول بو نه اسراف. ایکی موم پاپیه قیاقه
قویاجقسه.

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

جیب — ~~[illegible]~~ کلین اوطوردوب کلدرک . قادین براق شومولری
یانسون ، اورتالغی یوزک کبی قارارتمه . ~~[illegible]~~ اوراده‌کی برشمایلی آلدرق
مندیلیله ترلرین سیله‌سیکه
مولری تکرار یاقار . بن یانیورم اونلرده یانسون

نکشه — نه لازم بقالک حسابنی کوره‌جک سنسک . ~~[illegible]~~ ألماسم بوقادین

جیب — ~~[illegible]~~ ندیمه‌یه [illegible] ألماسم بوقادین بویله مناسبسز ایشته قصوریه باقمایک
ترلیورسکز . دوداغکزی آچایم . ایشته یوز کورومکلکز
قوجامان برساعتی کلنک بوینه طاقار .

ندیمه — آمان افندی بونه ؟

جیب — قلجک تمثالی . ایشته بویله یتیشدیرمه آیتور . ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ . ~~کلین قالدیرور قولنه کیرر ایچریکی اوطه‌یه کوتورر~~ .

أوك پرده . طابلو .

صحنه

ندیم ، عزیز

ندیم — ندیم اطرافی کوزه‌تیله‌رک کیرر . عزیزده اوبر طرفدن کلیر .

ندیم — برادر ! محو اولدم . بن آرتیق کندیمی اولدوره‌جکم .

عزیز — مراق ایتمه نکار سنکدر .

ندیم — نصل اولور قز نکاحلاندی ؟

عزیز — مراق ایتمه دیدم آ . اونک ده چاره‌سی وار .

ندیم — نکارک نصل اولوبده بو بین یونلر ~~[illegible]~~ اولمکه راضی اولدیغنه بردرلو عقلم ایرمیور

عزیز — ~~[illegible]~~ جیب زنکین اولدی یا ! تیزه‌سیله منکشه براولمشلر . سنک باشقا
قزی سودیکنی و نکاری آلمیه‌جغنی سویلوب قاندیرمشلر . اوده سندن
انتقام آلمق ایچون بوکا راضی اولمش

ندیم — شیدی نه اولاجق

عزیز — اوراسنی بکا براق دیدم آ .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Milli Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

نديم أي سنك اينك نه ارلاجه . بجه

غريب أسكم أوى يكا ويدى نقطه نسيحتي ايسه دم ويرمبو ستوى ده اوى آلاجه آدام رجال دولسه ارطالى ديور خفط بهه اونك ده حياء دن بولدوم ، بوقسام هرشئ حل اولماجه .

نديم ناصيل ؟ فاجه ايديرم .

بنم خاينه براء قداشم وار . او بوقسام بوستانجى قياقده كلوب هرشئ حل ايده جك أوزوكه . حيقيار . طابلو صالوه

صحنه

نمكه ، حبيب

نمكه اوتنالغى دوزه لتيز . حبيب تراجيديه اوخلى يوفلى / اوطه ده جيجك قه لقيا - مذبلك بوزنى سيدرك كلد .

حبيب اوف بتديم . آمانه ديرلرم . كلمه تخ اوطور .

نمكه سهه اونوزى بايهه صباح كوره لشه . آه محتط صباح اولوب ده سنك بو مردتى كوره مديسه .

حبيب مناسبتسز . أولرلر مولوده أكلد . شوى طيسيمه ؟ مساخره ده برديلو كيجه ديكه بانه باسه باته قالالم . آه آمانه طاتلو غلرم . اوطور طاكلم برديلو اختاسيه من . نمكه يه ستوام بويا صديقه قوى .

نمكه باسه اوتنه مصديقى آلير باشنك اتنه قوته .

حبيب باشه وطل آيرلك آلتى قوته آلتمه . آلتى قوته . بوشاده حياده نازكيلى كتير حبيب نازكيلى كوروبخه باخوزه ايتهم كولوته . جيجه بهه قوتوى قاچ كتاب جيقارا زه اوتور تنهاكلو دوغاه متلك ستدا ايجيليه ، دوزه زنجفل اكمكلى ستامبول قوزنجه ، اوچ قوتوده قيوجمن / سوقه طاوشه سنقوريجاليكه عمنه هيچ بايلوب لوتولر . واده عجم جوزى

نمكه اصل هن سهه بايهه لوتيا حقيك

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanatı Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

جیب — سکا تنبیه ایتدیکم علاج حاضرمی؟
آ افندی کیجه یه داها اوچ ساعت وار. اوی یاتارکن ایچه چکرک
او اثناده عبدالله تلاشله کیرر.

عبدالله — أفندیم ابوالفضا افندی کلسه طیشاریده بار بار باغیریور
مطلقا سزی کورمک ایستیور.

جیب — بو آداملره چاپدق بلایه. سویله بو یورسک (منکشه یه) سن ده چیکیلرده بر بیم سویله ال کوزلنه
کیمسون.
منکشه چیقار.

جیب، ابوالفضا. صحنه

ابوالفضا — حدتله کیرورک أفندی! بونه حال اسف اشتمال. خدامک حق مشروعی اولان آمچه‌یی
غصب ایدوب بزه بر خبر ایصال ایتمکسزین ترتیب زفاف و بزلری وضع راف
ایلمک روا میدر. بو سعادته بزم نسخه سایه سزه نائل اولدیکز.

جیب — امان افندی حضرتلری بو رجزی انکار می ایتدک. طیراسی وار.

ابوالفضا — یاره‌لر توکندکدن صکره می؟ خدامک بنی ازعاجندن الامان. روز و شب اطرافی
صارار بنی تعجیز ایدوب طوررلر. صکره قورقارم سزه ده ایراث ضرر ایلرلر

جیب — حضرتکز دولابمزده حاضرمی، امریکزه منتظردر. فضله اولمرق سزه برده جاریه
صاتون آلدم.

ابوالفضا — جاریه می؟ بو موشایارق نه مناسبت؟ نیم کبی بیر پیر سالخورده یه
جاریه نه کرک.

جیب — کذی کندیمه حریف یوموشادی. جاریه‌کز ایچروده در. چاغیرویم کورک
بکزسه‌کز حلال اولسون. بکزسه‌کز باشقاسنی آلیرم. منکشه‌یه چاغیرارق منکشه
منکشه.

منکشه — أفندیم. منکشه کیلر.

جیب — او قیرنی آل ده کل.

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

منكشي — تكيه‌ده‌نم .

حبيب — سزده شوله استراحت بويورماز سيز ؟ دلرسن دلبر ، كنج سن كنج
او / ليسقا صاحليم بوكلوم بوكلوم . تازه كوزلر قاره قاشه

ابوالفضا — ابوالفضا اغزى صولانير .

ابوالفضا — زاما سزك نه صاحب صوبت اولديكنى بيلردم .

حبيب — حيف ياكز حياتمه بكز بلمز سيز ، اوزاقدن بهه ده براز دليلتيه جكريم ،

منكشي — حيفكى قزيه ايله كروبسك آت كلدى أفندم .

ابوالفضا — قزى كروبنه الدى اياغنى تزه‌لك باشلادى . ياقلاسون .

حبيب — ستورلك سفيد ، شو طاوشانه ، شوكلمه قاشلره حاشا حاشا

قزك آرقاسى اوقشايه رك ستويله صوبله سوز مدرم ياقلاسه باغايم

اعلا ، معلا ، مصفا ، في هكما .

حبيب — بو ليل سوردره سزك ده جسم مسافه‌نز اوطاغزى رعايه جكم

امر بويورسكز عبارتكز سزه شرائطده بر ياتاده ياسوبه كيجه‌ى كچيرسكز

صباحليده بورهنى ابقا ايدرز .

ابوالفضا — موافقه ، مطابقه ، متوافقه .

حبيب — (حيفكى) كلمه‌ى قزم منكشيه اشتراطده سزه صوبنى قوى قبيلتيله

سن أفندى حضرتلرى استراحت بويورك . سزده صوبنى قوى قبيلتيله

كيجه‌ى كچيرك اديبلرسك .

حيفكى — هيتله تردد ايدرم .

حبيب — (حيفكى) بوى ده آل . بارمه لازم اولور .

حيفكى — حمد بارهكه كروبنه باشلادينه . (ابوالفضايه) بويورك كيدهلم

ابوالفضا — سوبنه زيلايه رك (حيفكى‌يه ايله بر اوطايه كيرر .

دستورلر ..... ديه‌رك

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کولەرك حریفده خوشابك یاغی کسلدی .

جیب / یرندن قالقارق / بزده براز خانمك یاننه کیدەلم . / یاتاق اوطه‌سنه کیرر .

صحنه

عبدالله - منکشه

منکشه عبدالله‌ك ألندن قورتولمق ایستەرك ایکیسی ده کیرەرلر . عبدالله منکشه‌یی اوچکده دوام ایدر

بنی براق / براق دیورم / کوره‌جکلر . أرکك اوضاعی اکلارلرسه حالمز نه اولور ؟

عبدالله آمان منکشه‌جکم . طایانامیورم . سنك افندی ایچون حاضرلادیغك علاجدن برفنجان ایچدم . برمده طورامیورم . نه اولورسه اولسون . هایدی شوکوچك اوطه‌یه کیدەلم

منکشه سن چیلدیردکمی ؟

عبدالله	منکشه
منکشه جیم	هپ سنك یوزکدن
سیاه اینجم	یوزك صولماسی
آه اینجم	بطیجان طولماسی
یاقدی بنی	کیبی اولدی
قارا سوداك	بی بی بی
ایچمده بریارا سوداك	قلنجك ضاصبی
سیاه اینجم	
آه اینجم	
ئی ئی ئی	
u u u	
کوزلرمه کیرمیور اولیقو	
بیلکم بونه طویغو	
کره‌لم بر پشکیر	
ایچه کیر	

بر یرلرینه صاریلارق اونیایه اونیایه اوطه‌یه کیررلر .

صحنه

نکار یاتاق اوطه‌سنك قپوسی دیکلر

نکار الی آلنه قوری مورینه یاتاق اوطه‌سندن قیرلایارق .

نکار آمان بسیجه سنك باباك قودورمش . ألندن زور قورتولدم . شکری یاپیلاجغم حالمز نه اولاجق ؟

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

بسيم (كنايه ايله) نه بايلم اوكى آنه جلمى ، باشى كلمه جكيدر .
قبا خنكر . ملك . نه يه راضى اولدك .

نكار آه او تيزدم / بابانك ياسنه طمع ايتدى ، بوده نديم عناد بوقارضولدم
اركا افتا اينه كلنى بيلدم بو خلطى ايدرميدم ؟

بسيم واه ايته واحد ايكا خيز تأسفات ديرى . بوقسام حرمتى حال اولمجسه
بابامه بر اديبه حاضر لاشد . آه بابه شوحضوى اركا ايچيره ايچنه آغنيه
وار . اوى كاله اديبه تحفه باحه . ألنكز دكى شيشه يى حيدر .

نكار كاى اه سنه راضى اولسوده شيشه يى آلير اطلسنه دوكر .

بسيم قيز آلمه نه كوره تك . ابوالفضله اطلسنه سلام كلير .

ابوالفضل (ايچريده) سجاده اه سجاده اه بويوته اغه وسياطيه بزه رام ايكن سن
بر درلو رام ايده جيدرسن .

مسكه ايديجه (ايچرى اطلسدن) آبول نكاص بكلدكه طاقتم يوحمى ، سنده بكى مرحمت بوحمى ؟

بسيم بو نرى ديكر وكندى كندينه . اوغ ماشاء اه تام سوكوبه جقه دكل اوغلى دكوزلر
اوله جيتار .

نكار نكاه نظر فنى آغه ره خيلاء جيب آرجاسنه قودلار / نكار اغه يه دوش بايلر
ابواه غانم فنالوه كلدى . مسكه مسكه . بسيم .

مسكه اوغاده خيلاء ره نه ايلدى بابنه / اغه كليه غانم نه ادلدى .
آكليه غانم بدنك شيدى جلوسيمى ايدى . تام ..... زمانى بولدك . آبول
نكاردك .

نديم ده سسى يوحمى .

جيب قوسه بزه بكيا بزه جيك حركه كر . كندى ده مسكه اوزره كاليه
قاپاره ره ماريوجى نديم بك انجنه صوقار . كاى اه مستحضن ديسوبه بوده
نه ياپه يقين بيلمه يرم . اوكوشدره ره اطلسم ، جلغم بايلاجه نه واه

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi
Türk Sanatları Araştırma ve Uygulama Merkezi

بو هرزه ایشنه کیمه برشی . بایه بردایسه بوقسه .

نگار نک: صوبلیشنه الی جمعه صویله کلوب ایچیریر .

نگار (ایشه کلیرلر) سه نه دیم .

حبیب نره ده الاجنبک آندجاغی . زوجه لرک آغوشی محبتده .

نگار اوف نه بایلاجغم اوسته فنا لقدر کلیر .

نک: واه کوچوک خانم واه رسمه بنده اویله اولدم .

حبیب شاعر جانم اوطه کله کل سیاحتکه گیرده سیاحت

نگار ایستدم! سنی برتیکز برابر هرآلایم . سز گیدیه بنده کلیم .

ن حبیب اوطه یه گیرر .

بسیم تلاشه کلیرلر . نه اولدی آیول .

نگار صوبه سیاحتکاه دیه جکم . جانم او صقالله اوسته یوکلنیرمن

قاچ طاقه نزاکتلو سلوتلری یوزمه سیقیلسه فنا ایدیرم

تحمل ایده میه جکم .

بسیم طوره اویله کیدوب تاپلنسک ناظرلرکلیلر . او سیدی نکلسوه طوریوره .

آغزنه واها تأثیرین کوسترمدی . سیدی اولدیره قالیر .

نگار اوف برابر آچیلدم بسیوریر

نک: سیدیده به طیقاندم . آمانه نکا برابر چیلغ صوی ایچیر .

بسیم شاعر سنده اوطه کله جکلر اهتمالیه .

نک: اه سنده اضافه اولسوه . تکرار اوطه نه گیرر .

حبیب اچیمه باغورمه خانم خانم شاعر کلسه که . سوده بیدی . قوطعده

قالدم . قاچیچی اوردی .

نگار سیدی نه یاپاجغز ؟

بسیم هرهالک حیفاریه ! عقله برشی کلدی . تکرار نک: نه اوطه نه

طوغری گیده یک نک: نک: چایوه دوایه کل .

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نکته — کلامم بیشه‌ده چیلایخم .

بسیه — ضرر یوقه اویله‌کل . حیابوقه .

نظار — بو کیملک‌اده نکته‌گیه‌لک‌اتنا پسیله صاحلری پریشاده کیلر .

نکته — اوف اهانه سنده اویقوسی بیله‌سویسکز .

بسیه — نکته یاوه . سنده لاقم برده‌حاضر دا .

نکته — استغفرالله

بسیه — بویله بابالک فونیه سنه گیره‌جکسک .

نکته — آآآ..... اوسته ایلک صاقلیه .

بسیه — هیچ‌ک حیاتنه حرتنا ایتمسک .

نکته — آبول سن چیلدیریکزمی ؟ اوده سنده‌دن اوقادار ایشه‌دی‌ده بیکیرم .

بسیه — بوانسانم گیره‌جکسک .

نکته — اولسانه آبول اولسانه . بیه عبدالله اهانت ایده‌یم .

بسیه — اولاجه . یوقسه عبدالله صاحبنه اوده حرامغاسی گیمی بورایه گیرمکمی فلانه هیچ اکلاتماجغم .

نکته — بابالک بی قوجاغار .

بسیه — بابه‌ک آ موصلو سوندده دیچ بابیکیزه ایریسی فرانکلده اورده ذاتاً افیونک سنی ترکیه‌نه اکلایه‌جه ؟

نکته — بایی بر باشکه گلمز دیه‌ز ؟ لو

بسیه — حاضریم حیابوقه . بیلوکمه دکانده اوی‌ده عزیزبک سکا دیره‌جاب

نکاره — بو نفاق کردلقی‌ایچیاره‌دیه‌ده نکته‌یه‌دیه‌ر . آل اتنه بوندره سنک

فتویه قادار ایتلر نکته‌یه‌دیه‌ر کی دوز

یاپامه‌جغم . یاپمه‌یه‌جغم خانم سنده‌ده‌الدک . آه بقا فولوندیه‌بیلیم

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Musiki Devlet Konservatuvarı Uygulama ve Araştırma Merkezi

بسیم نگار — فسکه

سه‌کیز قورقمه اکلامامان — بیویو بولوطمان
او بلاسنی حاضلامامان — بۆلوتولك یاپیلمان
صوص بوقدی ساچامامان — نگاه ضرلمی یاپیلمان
قیچی ریسی اکلامامان — بیویو بوادملمان

اکلامامان اکلامامان — ادلامان بویله ادلامان
مراحه آیتی طانیامان — صکره نابوسکم قاطمان
سن بیوزنی ادرمه براق — عمداً باغی ادلمان
براق هله براق نان — بیویو بوادملامان
أسیه ارله اکلامامان

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بسیم — کلامدیه قورقدم فسکه‌جغم دیسکه صیحه قورقه اوغلیمزدیه
صحابه ادیور .

فسکه — ادلمان یاپاجغم . (٤٢)

بسیم نگار — کلامدیه فسکه‌جغم بنم کوزه‌ل فسکه‌جغم .

فسکه — بنم ده کو . ادلاسی بوره‌کم یاپاوزنه هیچ طایانامزکه / کیرسه اعلیحضرت کناهی بوسکره
بسیم ایله نگار فسکه‌یی جیبلی اچلمانه صوقدیلر . کیرکسه اما بوقوته کناهی بوسکره

ندیم — اوغ قورتولدم چوجقلر .

غزیز — قیوده کوزه‌تله‌یلی کده‌یه . (بسیم یه) أی دیسکیی یاپدیکنی !

بسیم — اولدی . فسکه‌یی اچیوردیه . اما دیرسه‌ده اکلامامسه .

غزیز — آفندیه دیردیکز یا !

بسیم — دیردك اما بر دولو ادیورسه .

غزیز — براق صده‌ده ادیور . (ندیم یه) بوندن صکره سلامت سعدی نهاده‌یه بوستانجی باشی اولیور

ندیم — بوستانجی باشی !

غزیز — هیچ یالاندن بوستانجی باشی . بنم آدمم . اوحرکتی طلبه‌جك فرصتیمه
باقه ندیم ده بزاده سلاملقده . آرتیق سه‌اوسك .
اطلاقه باقه‌جغمه یاسه بویله سلاملقدن طولایی کده‌یه . اصولسله ندیمی چاغیریه

ندیم — ندیم کل . ایسه اولدی بیدی . قورقه کیمه یوقه .

ندیم — قیوده باقه‌جغمه قورقه کیرمه . ندیمی کوریجه آه حیاتم رحمی
کیمیلیر نه اضطراب ایچنده‌سك ! اما برطیرنه قباحتك . بوسنه‌ده بوستانجی
سوده بیلیر میدیم . آه اوزمان اولاجغه قادیه . باده درسکوی نه‌جکدی .

غزیز — طرزایله اولایه اولدی . ~~قیوده بنی باشتن چیقارمق احتمالی~~
سعدیه آرتیق بوستانجی باشی‌یی بطالکده باشقا یاپاجغه یوقدیه

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi

~~غزیله بیه برکوشه خلیه لی کوستردیلر~~

غزیله بیه برکرنه صاریلرده بیه نی اطاشدیرمه یه

نقاره	نديم
سن سوده ده گوزلرم	بنی سوده ده گوزلرك
سکا شوخی سویلیورم	نکا یاسویلیور
سنه سنك نه سنك	سنه سنك نه سنك
فقط یاز طوریور	قوشلر نغمه کل دیور
نکاجلسنك سنه دیور	نکا بر آسه ایرك دیور
بزه حصه اذنه دیرمیور	کوزه اویقو لرمیور
سن سوده ده گوزلرم	بنی سوده ده گوزلرك
سکا شوخی سویلیورم	نکا بیلدن یاسویلیور
طمایانمایه نوحاله	طایانمایه نوحاله
دیور قوسه کل وصاله	دیور قوسه کل وصاله
نه یاپمالی بوفه حاله	نه یاپمالی بوفه حاله
سن سوده ده گوزلرم	بنی سوده ده گوزلرك
سکا صیاغم دیورم	بیلدن نکا یاسویلیور

قصه اولك صورك اوروليور طبیعتده گوروليور .

نديم آمانه شیخ غالب حالك شوارطه شوارطه ایرانلیلرك اطاشی گوستر .

قیوی آچیلیر آچیلماز هامه گیر فیلان یره . اونه ؟ خداوندی ضبطه گولیشیر .
اوبر قیوی گه یلر . اونده آچیق باقار . بوزده ده اولمانه غزیله
بیه وار . اقتضا ایدیلم . ریکو ذکری آچیلماز بوزانه بوزانه .....
~~دولاب گیلر~~ . نديم دولاب گیر . قاچیق قاپانیر .

صحنه

نقاره - حاضیر .

خلا یقیدن بری . تلاسه وخوفتوالیلر گروه گروه فاغیر فلاکت . ~~لومنی~~
~~قوللنمیه باصدی باشلدیلر بوستانجی باشی~~ بوستانجی باشی هر یانده قوللنمجیلره
برایر گلیر . ایلاو اذنه ی گوره جکلر دیه / باغیرمه طوریور .
حاشیه

افندی اویویور

٦٣

فنکشه: جیبک اوطه‌سنی آچارق ایچریدن یواشجه چیقار . بو کورولتی نه یاهو؟

ندیمه: نه اولدیغی بوستانجی باشی آوی باصمش .

فنکشه: ابواهلر اولسون

ندیمه: ~~کیت همان~~ خلافیه کیت سن همان اشاغیکی اوطه‌یه آل قهوه‌لان پیشیر .

براز طاتلی دیل دوک اویالا . بزده افندی‌یی اویاندیرالم

فنکشه‌یه سن ده حریفی اویاندیر . ندیمه قاچار .

فنکشه تکرار اوطه‌یه کیرور . اشاغیده کورولتیلر دوام ایدیور .

جیب: ~~فنکشه‌نک قولوغنه~~ کیجه‌لک انتاریسی تاکیه‌سی قوشاغنی باغلیه‌رق فنکشه‌نک قولوغنه

سرسم سرسم یوروییرک اوطه‌دن کلیر . بکا نولدیده بن بیلمم . ~~بنی~~

~~اویاندیردیکز~~ ؟ بن نزده‌یم ؟ محقق بری پادشاهنک سراینده .

ایشته باقه‌یرلر اللرنده شمعدانلرله بنی قارشیلایورلر .

فنکشه: افندی کندینه کل . فلاکت .

جیب: فلاکت عرض ایدرکن مرد قبطی شرقی سویلر .

فنکشه: سن شمدی مارطی‌یی قاپدی‌یی کوررسک .

جیب: مارطی‌یی قاپایه کیم .

فنکشه: النک کوری کندیکه کل دیورم هو صاللار صارصار

جیب: صاللامه یاهو .... صاللا دیرسه‌م صاللامه صاللامه دیرسه‌م صاللا

هانی بنم جوانم بنم نصف دیکرم . ندیمه نزده ؟

فنکشه: براز اوقسز بسیجه خانمک اوطه‌سنده ~~کیتدی~~ . بسیجه‌نک اوطه‌سنه طوغرو کوه‌یرک

جیب: هو ..... یاهو .....

ایچریدن عزیز برچارشفه بورونه‌رک طیشاری فیرلار

جیب: دستور .... ~~اوغری~~ ابوالفضانک خدامی اولاجق .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

حبیب — ندیم ندیم نه اولدو نه‌لرینی اوطه‌یه گیده‌رك چوجق

اجمه‌ایته . براوطه‌ده اولسونه . هو ..... یاهو .....

ندیم جیم منه . اوریتنه صاری چیزلایه‌رك قاچار .

حبیب قوجه — آمان بابی/ برادر یاهاء اده خبط اولسه . یوقسه خیالمی کیدیور

قرنفله بنزیور؟

نیکاح — هاها به برشی کدیورم ندیم تکرار برچوده چیقوب اوچوده سلامله قاچار

حبیب — یوقسه بکا خیالمی کدیور ؟ آی آی آی ایته یه‌دیور . یاهو کوموریم

نیکاح — یوود ..... أفندی سزه برحال اولدی . بویاشده أولمك

باشنه کلمك بودر .

حبیب — آه بابیلاجغم . کوزلرم قرایور .

نیکاح — براز صوایمك . صودیر .

حبیب — آمان فنالاشیورم . یوقسه اولدمی ؟ آرخاشم ندیم عزیز

بواشاده بوستانجی باشی مقیم ایکی قوللغیله ایچه چایوده کلوروله .

بوستانجی باشی — او حبیب اولاجه حریف نزه ده ؟

حبیب — کندینه کلدك . أفندیم سفکلغم ایته حضرکزده .

بوستانجی — بره حریف سن اورتاقازمسك ؟

حبیب — یه قورقولیدی کندینه کلدك سزده برخیالسکز بیلیرم . لهجه‌نز

اوقدر بوستانجی طاوزه اوخشار .

بوستانجی — بکا ایصلیه خیالمه‌ها . باقالایم شوحریفی .

آمان خیالت چاپخ خیالت بویله برکوچنده نی راحتسزایدیور

ابوالفضائل اوطه‌نك قوشاره‌سه افندی حضرتری امان کل نی شوحنبرك

آلنده قورتار .

بوستانجی — اوی قورخماده بکا صبه دیمك . شمدیه‌دك آغاجنده حنبری بکا کوستریم

ابوالفضائل — کیجه‌لك انتاپسیله اوطه‌ده خیلیه . نه‌دیور ؟

حبیب — شواغنه وسیاطنی اوقوده کتسونلر .

ابوالفضائل — آیوك او صبه دکل بوستانجی باشی حضرتری بزم اوفورکلرك اوده آیاقلرینی

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanatı Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

سه اردنیه‌ی نه‌جه‌یه عصیانیدك . باقایم .

بوستانجی یاقالایه شوق آلدی یانلیوب طوردی کوتوردی

ه قوللنجیر جین یاقالایه آلدی یانلارله .

~~عزیز بوستانجی باشی افندم مرحمت‌لرینه‌ك~~

~~ابراهیم عزیزه برکت ویرسون که بنه خدمتکارلغه آلدم .~~

~~عزیز بوستانجی باشی~~

بوستانجی قوللنجه‌ده هاسه‌ی سوری کوتوره آدی آرسیه طاراییلك نعره‌لر اوسالمصه
اردنیه مفتخرلغه اشتراك ایدیلسه آشیاری ، آلماسی ، نقودی چوقدر طولدوره‌جق .
بیت‌الطاله نفع‌لرینه‌ك .

ابراهیم الواه بعض خلیفه‌لرینه‌ك ~~خلیفه‌لرینه‌ك~~ آسیه یاراشیر رذاله‌لر هپسی .

عزیز (بوستانجی باشیه) افندیم مرحمت ایدك . اوعشه‌یه‌ری یه طوتولوب
عقلمی غائب ایتمیه . اوی عنوانیك بوبورك .

بوستانجی ابراهیم وقتله عزیزك یوزینه باقه‌رق ~~ه~~ حیرت طورمه !؟

عزیز افندیم .

بوستانجی ابراهیم سه عمرلرینك اوغلی وکیلمیك ؟

عزیز اوت افندیم .

بوستانجی آبول به سنك بابانك محو حاتره‌سه هرحالده‌ری یه . سن کوره‌یه برآدم‌سین
زمانه‌لیمیچ یاشه‌ده ایدك . نه‌ی نه‌وقتی استانبوله‌ده ؟ باقایم

عزیز برشی اولمیه . انم .

بوستانجی نه ایشه‌ده‌سك ؟

عزیز افندیمه خدمه اولدم . سعادتلك یاشیرم .

بوستانجی آبول بنی کوره کوره‌ده موحتی ؟ ~~سعادتلکم طوتمه‌سك~~ . ~~ویلمه‌ده‌سك~~ .

عزیز افندیم سزی نصاده‌ده دیه‌یلردی ده

بوستانجی نه وقت برحقیقك اولدرسه بقایکل .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

جیب (عزیزه) آمان طورمش اوغلوم بکا شفاعت ایت بنی قورتار

عزیز یکی ! اما بر شرطله . بسیمه‌یی بکا ویررسک .

جیب ویریرم .

عزیز فقط بر شرطم داها وار . ندیمه‌یی بوشایاجقسک .

جیب اوده نه‌دن ؟

عزیز چونکه بن ~~بسیمه‌یی~~ قزکزی آلنجه سز بنم قائن پدرم اوله‌جقسکز

جیب طبیعی

عزیز قائن پدرم اوله‌جق آدامله عالمک اکلنجه‌سنه تحمل ایده‌مم . والده دیکه‌جکم قادین بندن کوچوک

جیب فقط .... بو امکانسز .... دون اولیدی ... بلکه .. شمدی نصل اولور .

عزیز ~~سن بیلورسک~~ ~~بن ده رجا ایتمم بن ده~~

جیب آمان اوغلوم ایتمه .. بکا آچی ..... او قیز خنزی / بویاشده طول براقجه وجدان راضی اولورمی ؟

عزیز بیلمم آرتق . اوراسنی سن دوشون . جان هرشیدن اولا . قاناکی قورتارمغه باق اونک ده ألتب برقسمتی چیقار .

جیب آه ندیمه‌دن نصل آیریلاجغم اونسز نصل یاشارم .

عزیز نصل اولسه آیریلاجقسک (ألیله باشی کسیله‌جکنی اشارت ایدر)

جیب آمان ..... یکی ..... بوشارم ....

عزیز طور اویله‌یسه ابوالفضانک بلزه‌کی دیوتی ~~[illegible]~~ وجدنه بر کاغذ چیقارجه .

شورایه یاز باقالم ..... جیب تره تره‌یه یازار .

نه وجهم ندیمه خاتونی تطلیق ایتدم . امضا . کاغذی جیب صوقار دیویدی دیرر

مرستانجی عموجه ~~[illegible]~~ جیب افندی‌نک بکا چوق ایلیکلری وار

زاناعات اوکره‌تدی . بر اوله دکان ویردی . شمدی‌ده قزیکی ویریور

قائم پدرم اوله‌جق . آرتیق اوده بزم عائله‌دن صایلیر .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

لطفاً صوچنی باغشلاییلده سایه‌کزده یاتایالم .

بوستانجی — یکی اویله اولسون (قوللقجده) ~~چوزك~~ براقك

حبیب (عزیزه) — های ای سنده راضی اولسون .

بوستانجی — او حالده حاضر بوراده ایکن بن ده سنك مرقوشی کوریك ایتسیرم

ستدی نکاحکزی قیایلم . ~~ایشته خواجه افندی ده بوراده~~ .

~~کل باقالم مثلا ..... هاری ... قزیده~~ ~~ها~~ (عبدالله)

~~سنده~~ قزی آل کل .

عبدالله — باش اوستنه (چیقار)

بوستانجی — ایشته خواجه افندی ده حاضر . ~~مثلا کل باقالم~~

~~عبدالله~~ عبدالله قاپودن باقان بسیجه‌ی کیره‌رك . باش اورتوسی ایله کلیر . کوچوك خانم اویسی باقالم

~~عزیز~~ عموجه‌نك آلنی . بسیجه بوستانجینك آلنی اوپر .

بوستانجی — عمرك چوق اولسون قیزم . ابوالفضایه مثلا سن ده بونلرك نکاحنی قی

ابوالفضا — قیزم اسمك

بسیجه — بسیجه

ابوالفضا — سنك کی

عزیز — بنم کی می ؟ ..... ~~عزیز~~ عزیز ..... ها ! عزیز طورمش .

ابوالفضا — ~~عزیز~~ ~~بسیجه~~ اللهك امری ینفرك قولیله بسیجه‌ی زوجه‌لکه قول ایتدکمی ؟

بسیجه — چوقدن .

ابوالفضا — سن ده قزم عزیز طورمش زوجه‌لکه قبول ایلدکمی ؟

بسیجه — اوت چوقدن

ابوالفضا — هایدی بر یا صدیقده قوجاییکز .

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

عزیز (ابوالفضایه) شمدی قیلاجق برنگاه داها دار

عبدالله کندی کندیز صیرا بزمکنه کلیور غالبا .

عزیز ~~[illegible]~~ قالیوده بکلیه‌یه ندیم ایله ندیمی کره‌رک ایشته ..... ندیم و ندیمه کیررلر .

ابوالفضا چوپ چاتمق وظیفه‌مزدر .

جیب یرندن ایرکیلرک اوشمدی نصل اولور ؟ ~~[illegible]~~ عدت وقتی وار شرعاً اونلر اوچ آی بکلمه‌سی لازم . ذریت قاریشیر .

عزیز او بکلمه‌مک منکشه‌یه دوشر .

جیب امان الله ..... رؤیامی کوریورم ... بونلر هپ خیالات غالبا .

بایلاجغم ..... منکشه‌یه منکشه‌یتین دوشر بایلر .

منکشه او بر دفعه اولور ~~[illegible]~~ یاغمی یوق

~~عبدالله~~ منکشه وای خائن قاری بن سکا تحدیمی ؟

هپ بردن

بو اولیوه ده بویله بتدی

جیب بوکا حیرت ایتدی

~~[illegible]~~ سوکیلیسی ألدن کتدی

قاندی انیاندی ترک ایتدی

بولدی هرکسی یرینی

سوه‌نلر بر یرینی

آه آه آه .....

پرده ایز

صوتک

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi Türk Sanat Tarihi Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi



MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Kaynak Arşivi



بوستاجي

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi



ابو الفضا

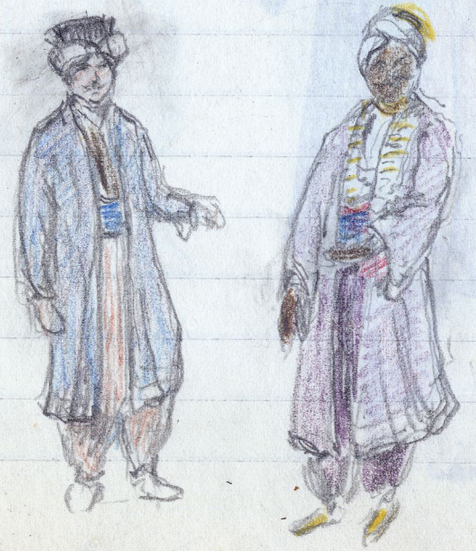
Mehmet Ali Ünlüsü Bilim Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi



عبدالله قاقچی قیاقتی

عبدالله حرم اغاسی قیاقتی



عزیز

ندیم

پرده‌سی ده قوری .

١ نجی پرده کوکصوی .

٢ نجی پرده ساعتجی دکانی

٣ نجی پرده جیبک قوناغنده دوکون اوطه‌سی

باله ده قوری

١ خیکانلر برنجی پرده ده قوری عیناً

٢ کلیلر باله‌سی بلوطلر اورتاسنده بر کلیه‌تنی کوللر اصفیلر

٣ فراجیلر باله‌سی برنجی پرده ده قوری عیناً

٤ ساعتلر باله‌سی ایکنجی پرده ده قوری عیناً

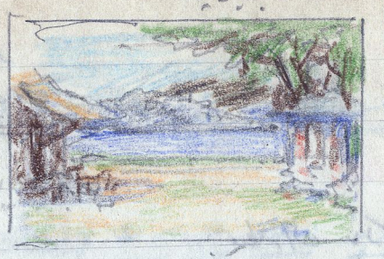
٥ شیطانلر باله‌سی مغاره

٦ زنجیلر باله‌سی آفریقا خورمالر و قولبه‌لر

٧ عشقه‌یرلری باله‌سی ایکنجی پرده عیناً

٨ خیکیلر باله‌سی اوچنجی پرده عیناً


باله ٢ کلیلر


برنجی پرده


باله ٥ شیطانلر مغاره


ایکنجی پرده


باله ٦


اوچنجی پرده

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

موزیکلر شرقیلر و بالهلر

برنجی پرده

١ اووه رتور

٢ قورو (سنبلیله یشیل بهار کلجه)

٣ باله — خیطانه‌لرك بالهسی 1

٤ داوول زورنا

٥ عزیز (تیر آرتیق بو حسرت)

٦ باله — کلیلر بالهسی 2

٧ حبیب ابوالفضا (شوریده سودا فیلر فیلتر)

٨ عبدالله بزم قاباق

٩ عزیز بسیم (حرام اولسون بکا) ~~قوللقجیلر بالهسی~~

١٠ باله فراجه‌لی قادینلر (کلدی بهار) ~~قوللقجیلر بالهسی~~ ~~فراجه‌لیلر بالهسی~~

١١ ~~قلبیلر~~ قلبیلر باله — فراجه‌لیلر بالهسی 3

١٢ قورو (هاهاها فینال)

ایکنجی پرده

١٣ حبیب تیق تاق تیق تاق

١٤ حبیب منکشه بسیم نگار (یالکز بزه طوراجق بو اناهتاز)

١٥ باله — ساعتلر بالهسی 4

١٦ ~~ساعت~~ حبیب عزیز (چکرلرق)

١٧ باله — شیطانلر بالهسی 5

١٨ عزیز بسیم (بنم روحم)

١٩ منکشه عبدالله (امر رمانده پایاغاندر)

٢٠ باله — آفریقاده زنجیلر بالهسی 6

٢١ بسیم نگار عزیز منکشه (آه نه لوزه‌لر بکیم)

٢٢ باله — عشقه پریلری بالهسی 7

٢٣ عزیز ابوالفضا حبیب بسیم نگار (صوص طوتیلیونلر)

~~٢٤~~

اوچنجی پرده

٢٤ باله — چنکیلر بالهسی 8

٢٥ عبدالله منکشه (اینجیم)

٢٦ بسیم نگار منکشه (سن کیر قورقمه)

٢٧ ندیم نگار (بنی سوده‌ن کوزلرك)

٢٨ قورو (بو اویونده بویله بدی)

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi